



7

202. arcziwclny IBL

ЧТЕНІЯ
О СТАРОПОЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

В ИМПЕРАТОРСКОМ ВАРШАВСКОМ УНИВЕРСИТЕТѢ

ОРДИНАРНАГО ПРОФЕС. ИСТОРИИ СЛАВЯНСКИХЪ ЛИТЕРАТУРЪ

В. В. МАКУШЕВА.
Викентій Васильевич

ВЫПУСК I-Й.



Особый оттисъ из „Русскаго Филологическаго Вѣстника.“

INSTYTUT
BADAŃ LITERACKICH PAN
BIBLIOTEKA

00-330 Warszawa, ul. Nowy Świat 72
Tel. 26-68-63

ВАРШАВА.

В ТИПОГРАФИИ М. ЗЕМКЕВИЧА И В. НОАКОВСКАГО.

Краковское-Предмѣстье, N 415 (15).

1881.



Дозволено Цензурою.
Варшава, 18 Февраля 1881 г.

6307

ЧТЕНІЯ

О СТАРОПОЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

До сих пор нѣтъ книги, в которой были бы собраны обстоятельныя свѣдѣнія о всѣх дошедших до нас памятниках старопольской письменности и представлены образцы их правописанія и языка. Свѣдѣнія о старопольской письменности, находимыя в трудах польских ученых — *Мащѣвскаго* (*Pamiętniki o dziejach, piśmiennictwie i prawodawstwie Słowian*, 1839, 2-й т., *Piśmiennictwo Polskie* 1851—2, 1 и 3 т.), *Вишневскаго* (*Historia literatury Polskiej*, 1840, 1-й т.) и *Вуйцицкаго* (*Hist. lit. Polsk. w zarysach*, 1845, 1859, 1-й т.), отрывочны и в научном отношеніи неудовлетворительны; новѣйшій же труд г. *Малковскаго* (*Przeгляд najdawniejszych pomników języka Polskiego*, 1872) ограничивается только нѣсколькими памятниками XIV и XV вѣков и наполнен удивительнѣйшими фантазіями, не имѣющими ничего общаго с наукою. Что же касается изданій старопольских памятников, то только три из них можно признать удовлетворительными (*Нерина* нѣсколько псалмов Флоріанскаго псалтыря, *Малѣцкаго* Библия Софіи и *Л. Малиновскаго* Молитвы Вацлава).

Желая удовлетворить всѣми сознаваемой потребности — имѣть справочную и руководящую книгу по старопольской письменности, печатаю свои университетскія чтенія. Держась хронологическаго порядка, я сообщаю о каждом памятникѣ свѣдѣнія библиографическія, представляю характеристику правописанія и языка, опредѣляю вѣкъ памятников, не помѣченных годами, и привожу отрывки из них по палеографическим снимкам или, за неимѣніем их, по надеж-

ным изданіям. Не ограничиваясь памятниками изданными, я сообщаю также свѣдѣнія о памятниках XV вѣка, сохранившихся в рукописях Библіотеки Императорскаго Варшавскаго Университета, и печатаю отрывки из них.

До второй половины XIV вѣка мы не имѣем памятников польской письменности; но из того, что они не дошли до нас, не слѣдует еще заключать, что их не было: напротив, есть извѣстія, что польскій язык задолго до XIV вѣка употреблялся в церквах и школах, что на нем были проповѣди, мистеріи, церковныя и свѣтскія пѣсни и т. п. С этих извѣстій о памятниках польскаго языка до половины XIV вѣка начинаю свои чтенія.

I.

Извѣстія о памятниках польскаго языка,
до нас не дошедших.

(до половины XIV вѣка).

1.

1008 г.

Проповѣди на польском языкѣ итальянских миссіонеров, Іоанна
и Бенедикта.

В житіи основателя ордена камедулов, св. Ромуальда († 1027), написанном его учеником, Петром Даміани, около 1040 года, читаем, что Болеслав Храбрый обратился к германскому императору, Оттону III, с просьбою прислать к нему миссіонеров для утверженія польскаго народа в христіанской вѣрѣ, что император передал эту просьбу Ромуальду и что двое из учеников этого послѣдняго, Іоанн и Бенедикт, отправились в Польшу, гдѣ прилежно изучали славянскій язык, и на седьмой год своей миссіи, *вполнѣ усвоивъ себѣ языкъ страны*, послали в Рим одного фратра с просьбою, чтобы Папа разрѣшил им *проповѣдывать на народномъ языкѣ*.

„Interea Romualdo in Pereo adhuc habitante Busclavus rex preces imperatori direxit, ut sibi spiritales viros mitteret, qui regni sui gentem ad fidem vocarent. Mox Romualdum imperator aggreditur, et concedi sibi de suis monachis, qui illuc destinari utiliter valeant, deprecatur. Ille vero nulli suorum hoc praecipere velut ex praelationis auctoritate voluit, sed in eorum voto ponens, sive manendi, sive abeundi omnibus optionem

dedit.... Interrogante igitur eos rege et humiliter obsecrante, tantum duo solummodo ex omnibus inventi sunt, qui se ultro ad eundem promptos offerunt. Quorum unus Johannes, Benedictus alter vocabatur. Hi itaque ad Busclavum euntes, in heremo prius, eo sustentante, manere coeperunt; et ut praedicare postmodum possent, Sclavonicam linguam laboriose discere studuerunt. Septimo vero anno, cum jam loquelam terrae plene cognoscerent, unum ad Romanam urbem monachum mittunt, et per eum summae sedis antistiti praedicandi licentiam petunt (Aug. Bielowski, Monum. Pol. hist. I, 329).

Св. Ромуальд оставался в Перейском монастырѣ до конца 1001 или начала 1002 года; слѣд. седьмой год пребыванія в Польшѣ камедулов Іоанна и Бенедикта есть 1008. Нѣтъ сомнѣнія, что папа разрѣшил им проповѣдь на польском языкѣ. Вѣроятно, что, как иностранцы, для которых польскій язык был чужим, они составляли свои проповѣди *письменно*. Если же они могли свободно проповѣдывать по польски, без предварительнаго приготовленія, то для *записыванія* их проповѣдей ими самими или их польскими учениками были особыя побужденія: тому самому братру, который был отправлен ими в Рим, было поручено привести в Польшу нѣскольких камедулов из Італіи (Iniungunt etiam, ut nuntius ille aliquos secum de beati Romualdi fratribus duceret, qui heremiticae conversationis edocti, cum eis simul in Sclavorum partibus habitarent), а для успѣшной их дѣятельности между Поляками было весьма полезно имѣть уже готовыя проповѣди на польском языкѣ; одинаково это было полезно и для польских учеников италянских миссіонеров. Во всяком случаѣ едва ли можно сомнѣваться, что польскія проповѣди братров Іоанна и Бенедикта были в свое время *записаны*.

1025 г.

Пѣсня о Болеславѣ Храбром по случаю его смерти.

Первый польскій лѣтописец, *Мартын Галл* (1109—1130), говорит, что по смерти Болеслава Храбраго (1025) в теченіе цѣлаго года не было в Польшѣ никаких общественных увеселеній, прекратились танцы, музыки и *двѣицьи пѣсни* и раздавалась только *позвильная пѣсня умершему королю*. Эту пѣсню Галл сообщает в своей латинской обработкѣ.

„*Pllo nimirum anno continuo nullus in Polonia convivium publice celebravit, nullus nobilis vir vel femina vestimentis se solempnibus adornavit, nullus plausus, nullus cytharae sonus audiebatur in thabernis, nulla cantilena puellaris, nulla vox laetitiae resonabat in plateis....* Нactenus Bolezlavi magni laudibus termini metam imponemus, eiusque funus aliquantulum carmine lugubri lugeamus (Galli chronicon lib. I, c. 16 apud *Bielowski Monum. Pol. I, 412*).”

В обработкѣ Галла „*De morte Bolezlavi carmina*” начинается слѣдующею строфою:

Omnis aetas, omnis sexus, omnis ordo currite!
Bolezlavi regis funus condolentes cernite,
Atque mortem tanti viri simul mecum plangite!

Что эта пѣсня была сложена на польском языкѣ, видно из *Папроцкаго* († 1614), по словам котораго долго послѣ смерти Болеслава Храбраго пѣли пѣсни, сложенные в честь его.

„*Pisze Anonymos wiersze, które o śmierci jego załośnie długo śpiewane były, temi słowy, którym ci tylko propter antiquitatem położył* (Herby rycerstwa polskiego, przez *Bartosa Paprockiego, Kraków 1858, str. 18*).”

3.

1107.

Пѣсня о нападеніи Болеслава Кривоустаго на Колобрег.

Тот-же лѣтописецъ говоритъ, что по случаю удачнаго нападенія Болеслава Кривоустаго на Колобрегъ в 1107 году была сложена пѣсня, которая обратилась в поговорку. 6 стиховъ этой пѣсни онъ сообщилъ в латинскомъ переводѣ.

„Ex quo facto natio tota barbarorum concussa vehementer exhorruit famaue Bolezlavi longe lateque dilata procrebuit. Unde etiam *in proverbium cantilena componitur*, ubi satis illa probitas et audacia convenienter extollitur in haec verba:

Pisces salsos et foetentes apportabant alii,
Palpitantes et recentes nunc apportant filii.
Civitates invadebant patres nostri primitus,
Hii procellas non verentur neque maris sonitus.
Agitabant patres nostri cervos, apros, capreas,
Hii venantur monstra maris et opes aequoreas.”

(*Bielowski*, Monum hist. Pol. I, 447).

4.

1109—1130.

Польскій переводъ лѣтописи Мартына Галла.

Самъ Мартынъ Галлъ говоритъ, что *его лѣтопись в польскомъ переводѣ читалась во дворцахъ и школахъ.*

„Constat ex hiis superius approbatis rebus gestis Polonorum principum in vacuum non recitatis, constat quoque vestro iudicio confirmandum, vero *praesens opus interprete recitandum.*” Срв. выше: „*gloriosum est in scolis vel in palatiis regum ac ducum triumphos vel victorias recitare . . . militiae vel victoriae regum atque*

ducum ad virtutem militum animos accendunt *in scolis vel capitoliis recitatae* (Epistola III libri ap. Bielowski Monum Pol. I, 461, 460).”

Срв. *Лелевеля* (Pisarze dziejów w Polsce przed Długoszem в I т. Pol. w. śr. str. 48). „Wspomina Gallus, że jego *praesens opus, interprete recitandum*, tak w szkołach jak na dworze, *in scolis et palatiis vel capitolis*, nie on sam tłumaczył, ale *interpres*, krajowiec co po polsku umiał.”

5.

1194.

Диалог по случаю смерти Казимира II Справедливого.

Викентий Кадлубек († 1223 г.) приводит в своей летописи (по изданию Бѣлёвскаго в Monum. Pol. II, 425—8) диалог, разыгранный польскими панами по случаю смерти Казимира Справедливого. В этом диалогѣ выведены на сцену *радость, печаль, свобода, справедливость и благоразуміе*. Онѣ восхваляют добродѣтели покойнаго короля и стараются утѣшить себя в его смерти. Диалог сохранился в латинской обработкѣ, но что он был сложен на польскомъ языкѣ, указывают, кажется, слѣдующія слова Кадлубка: „Et sic proh dolor! extrema, immo media gaudii luctus occupat, sicque conversa est in luctum cythara Lechitarum, dum illud unicum sidus patriae Kazimirus occubuit (l. c. 422).”

Срв. *Мацѣвскаго* Pamiętniki o dziejach, piśmiennictwie i prawodawstwie Słowian II, 63, и *Вишневскаго* Historia literatury polskiej I, 404—409.

6.

1205.

Пѣсня о побѣдѣ под Завихостем над галицким князем Романом Мстиславичем.

Длугош в своей Historia Polonica, написанной между 1455 и 1480 гг., говорит, что еще в его время пѣли пѣсню,

сложенную по случаю побѣды Поляков над галицким князем Романом Мстиславичем под Завихостем в 1205 году.

„Victoria ipsa tam sonora et famosa fuit, ut vicinarum gentium et nationum crebris celebraretur sermonibus. *Poloni*, quibus provenerat, quos quoque fama divitiis et honore extulerat, *variis illam et seriem ejus prosequabantur carminibus, quae etiam in hanc diem canora voce in theatris audimus promulgari* (J. Długosz Opera omnia, t. XI, p. 175).”

7.

1207.

Мистеріи.

В правленіе Лешка Бѣлаго, как видно из посланія папы Иннокентія III к Генриху, архіепископу гнѣзненскому, в церквах давались *мистеріи*, в которых принимало участие духовенство.

„Quod autem interdum *ludi fiunt in ecclesiis theatrales*, et non solum ad ludibriorum spectacula introducuntur in eis monstra larvarum, verum etiam in aliquibus festivitatibus diaconi, praesbyteri, subdiaconi insaniae suae ludibria exercere praesumunt.”

Wiszniewski о. с. I, 409, на основаніи *Bzowii Hist. eccles.* p. 144.

8.

1257.

Толкованіе по-польски латинских авторов в школах.

Гнѣзненскій архіепископ Пѣлка (Fulco) на синодѣ в Лѣнчицѣ в 1257 году постановил, чтобы не допускались в учителя приходских школ Нѣмцы, не умѣющіе объяснять ученикам латинских авторов по-польски.

„Statuimus, ut omnes ecclesiarum rectores seu plebani, vel quicumque alii sint prelati per universam

dyocesis polonice gentis constituti, pro honore suarum ecclesiarum et (ad) laudem divinam, cum habeant scolae per licenciam episcoporum statutas, *non ponant Teutonicam gentem ad regendum ipsas nisi sint polonica lingua ad auctores exponendos pueris et (in?) latinum polonice informati* (Constitutio edita in synodo Lancien-si a. 1257, apud *Helcel*, Starodawne prawa polskiego pomniki, t. I. p. 358)."

Лелевель („Оświecenie i nauki w Polsce” в „Полска вiек. średn. IV, 424—5) ошибочно относит это постановление к 1237 г.: в этом году не было синода (Spis kardynałów i biskupów Polskich z dodatkiem synodów przez tychże odprawionych, zebrany przez *X. P. Wł. Fabisza*, Oleśnica 1860, str. 8). Столь-же ошибочно *Фабииш* (Wiadomość o synodach, Керно, 1860, str. 29) относит это постановление к 1233 г. (первый синод Пэлка в Сьрадзѣ): в „constitutiones” этого синода, изданных Гельцелем (ор. с. 343 — 6), такого постановления не находится.

По словам Лелевеля (о. с. 426), сохранились рукописи латинских авторов с польскими глоссами.

Об архіепископѣ Пэлкѣ находим слѣдующую замѣтку у современнаго польскаго лѣтописца, *Годислава Паска*: „Eodem vero anno (1258) Fulco archiepiscopus Gneznensis, qui Pelka nomen proprium habebat, in Lancicia diem suum clausit extremum. Vir in moribus compositus, literatus et honestae vitae. Sub cujus regimine ecclesia polonica in omnibus feliciter triumphabat (*Bielowski*, Monum. Pol. II, 583—3).“

9.

1261.

Гимн Бичевников.

Годислав Пасек, писавшій свою лѣтопись во второй половинѣ XIII вѣка, рассказывает под 1261 годом о явлении в Польшѣ новой секты Бичевников: сектанты при-

надлежали к простому народу; нагѣ, среди бѣлаго дня, они ходили толпами, бичуя себя; впереди шло двое с хоругвями и свѣчами и *пѣло гимн*; вслѣдствіе энергическихъ мѣръ гнѣзненскаго архіепископа Януша секта эта вскорѣ исчезла.

„Item eodem anno (1261) insurrexit quaedam secta *flagellatorum rusticorum* ita, quod alius alium nudatus, tantum linteo ad umbilicum praecinctus, sequebatur, se ipsum quilibet flagello ad torsum verberando. Quos duo cum vexillis et duabus candellis praecedebant, quandam cantilenam praecinentes. Et hoc bis in die, videlicet hora prima et hora nona faciebant. Janussius vero archiepiscopus Gneznensis cum suis suffraganeis, in sua provincia sub excommunicationis poena de coetero talia fieri prohibens, principes Poloniae petiit, ut sectatores hujusmodi per poenas carceris et distractionem rerum a praedicto errore compescere deberent. Quod et fecerunt: nam *rustici* haec audientes archiepiscopi et principum edicta, a praedicto errore desierunt (l. c. 586—7).”

10.

1283.

Пѣсня о насильственной смерти велико-польской княгини, Людгарды.

По словам *Длугоша*, еще в его время публично пѣли в театрах польскую пѣсню об удушеніи Людгарды, жены Прѣмыслава, великопольскаго князя, и дочери Николая, кашубскаго князя, по приказанію ея мужа, в познанском замкѣ 14 Декабря 1283 года.

„Quarta decima Decembris die, Lukerdis Ducissa, consors Przemislai Maioris Poloniae Ducis, et filia Nicolai Kaszubitae (Kaszubitarum Ducis), in Posnaniensi castro diem obiit, a propriis familiaribus et ancillis iugulata. Quam etsi maritus suus Przemislaus Dux fleverit et ducales illi celebraverit funebrias, insimula-

tus tamen est, quoniam sterilis erat, et infœcunditatis gratia, et prolis virilis et successionis desiderio, nonnullas personas in eius mortem subordinasse. Auxit quoque suspicionem dissimulata ultio et præstita autoribus indignae necis impunitas. Sed et *carmina publica, usque in aetatem nostram decantata, testabantur Ducissam Lukertham, dum se a marito praesensisset destinatam in mortem, flebilibus obsecrationibus rogasse, ne vitam et consorti et feminae innocenti pateretur eripi; sed et pro Dei reverentia, et honore tam coniugali quam ducali, permitteret eam in paternam domum, etiam in unius camisiae tegmento deduci, aequo animo sortem quantumcunque inopem, dummodo relinqueretur vitae, laturam. Facinus suum Dux Przemislaus occultum, perpetuoque tegendum silentio crediderat, velut a paucis consciis et obscure actum: quod tamen Deo efficiente, publico et vulgari carmine in suum dedecus audiebat cantari, quod etiam in nostram usque aetatem constat pertigisse, nostrique saeculi illud concinunt theatra* (Opera, vol. XI, pp. 469—470).”

11.

1285.

Обьясненіе попольски священниками символа вѣры, молитвы Господней и Богородицѣ, а также Евангелія; чтеніе и пѣніе народом житія св. Войтѣха и исповѣди; преподаваніе на польскомъ языкѣ в школах; исключеніе иностранцев, не знающихъ польскаго языка, от пользованія церковными бенефіціями.

Синод в Лэнчицѣ, под предѣдательствомъ гнѣзненскаго архіепископа, Якова Свинки, 6 Января 1285 года постановил: 1) чтобы всѣ священники по воскреснымъ дням, вмѣсто проповѣди, обьясняли народу попольски символ вѣры, молитву Господню и Богородицѣ, и, кто настолько знакомъ с польскимъ языком, также Евангеліе; 2) чтобы послѣ поминовенія усопшихъ основателейъ церквей народъ произносилъ общую исповѣдь в такихъ выраженіяхъ: *Kayesse Bogu* и пр.; 3) чтобы во всѣхъ церквахъ имѣлось рукописное житіе

св. Войтѣха для всеобщаго чтенія и пѣнія; 4) чтобы учителями школ назначались только такія лица, которые могут объяснять ученикам попольски авторов и 5) чтобы церковныя бенефиціи раздавались только природным жителям и при том знающим польскій язык.

„Statuimus, ut omnes presbyteri singulis diebus dominicis intra missarum sollempnia dictum symbolum et oracionem dominicam, et salutacionem virginis gloriose, decantato simbolo, loco sermonis *exponere populo debeant in polonico*, et festa indicere. Si qui autem adeo periti fuerint, exponant Evangelium ad bona opera facienda et vicia fugienda, aut saltem ad corpus Christi videndum, populum inducentes...”

„Preterea, ut populus suas non subterfugiat ecclesias, maxime in sepulturis eligendis, sed ad eas potius ipsius deuocio excitetur, statuimus etc., ut beneficia et nomina benefactorum ecclesie cujuslibet habeantur in scriptis, et post exhortacionem hujusmodi publice recitentur; et ut pro ipsis fiat oracio specialis, et dies obitus eorum in libris et prope sepulcra parietibus innotentur, et ut eorum anni — uersarium parentibus nunciatur, qui ad eorum inuidentur exequias, talibus precipimus celebrari, *in fine autem exhortacionis hujusmodi populus generalem confessionem faciat in hec verba: Kayesse Bogu*” etc.

„Item statuimus, ut in omnibus ecclesiis nostre provincie cathedralibus et conventualibus *hystoria beati Adalberti habeatur in scriptis, et ab omnibus usitur et cantetur.*”

„Statuimus insuper *ad conservacionem et promociionem lingue polonice*, in singulis locis ecclesiarum cathedralium et conventualium, et allis quibuscunque locis *non ponantur rectores scolarum, nisi linguam polonicam proprie sciant, et possint pueris auctores exponere in polonica lingua.*”

„Item statuimus, ut nullus investiatur aliquo be-

beneficio curam animarum habente, nisi natus in terra et ejusdem terre ydionate peritus (Constitutiones Jacobi Archiep. Gnezn. apud *Helcel* o. c. 383—4, 387)."

В этом синодальном постановленіи особенно важно для нас упоминаніе о двух памятниках польскаго языка, — *исповѣди*, начинавшейся словами „*kayesse Bogu*," и польскомъ рукописномъ переводѣ латинскаго житія св. *Войтъха*. Что здѣсь упоминается не о латинской *Passio s. Adalberti*, которую издал Бѣлѣвскій по ркп. XI вѣка (о. с. 153 sqq.), а о польскомъ переводѣ, видно из слов: „*ut ab omnibus usitetur et cantetur*."

Послѣднія два постановленія (4 и 5) лэнчицкаго синода 1285 года были возобновлены гнѣзненскимъ архіепископомъ Яниславомъ на унѣвскомъ синодѣ 16 Февраля 1326 года:

„*Precipimus, quod statutum felicis recordacionis domini Jacobi quondam Gneznensis Archiepiscopi, nostri predecessoris, de non recipiendis alienigenis in provincia Polonie ad beneficia ecclesiarum curam animarum habencia, et magistris ad regimen scholarum non assumendis, nisi linguam Polonicam scient, cum inibi se nequeant utiliter exercere, ab omnibus inviolabiliter observetur: alioquin, ad quos institutio seu dispositio pertinet eorundem, si contraverint, ingressum ecclesie fore sibi noverint interdictum* (Constitutiones d. Ianislai olim Archiep. Gnezn. Ibid. 403).“

12.

До 1292 г.

Вечернія молитвы Богородицѣ в монастырѣ Сандэцкомъ при св. Кунегундѣ.

По словамъ *Виншевскаго* (*Hist. liter. polsk. t. I, str. 388*), акты монастыря сандэцкаго свидѣтельствуютъ, что во время св. Кунегунды в XIII вѣкѣ тамъ былъ обычай *пльть*

вечернія молитвы Богородицы на родном языкѣ (*Vespere patrii cantus ad laudem B. V. Mariae a Diva Regina et Matre instituti. Acta Mss. apud Juszyński*).

Кунегунда, дочь угорскаго короля Бѣлы IV, вышла за муж за Болеслава Стыдливаго в 1238 году (*Пасек в Мон. Пол. II, 560*), будучи 4 лѣтъ от роду (*Rocznik Traski: ibid. 837*). Сохранивъ в замужествѣ дѣвство и отличаясь необыкновенным благочестіем, особенно в отношеніи Богородицы, она вступила в монастырь св. Клары в Прагѣ в 1277 году (*ibid. 844*), откуда, неизвѣстно когда, переселилась в Польшу, гдѣ (в Краковѣ) умерла в 1292 году (*ibid. 852, Rocznik Sedziwoja: ibid. 879*). Извѣстіе сандэцких актов подтверждается слѣдующею легендою, занесенною в Траскую лѣтопись под 1277 годом (I. с. 843—4):

„Post ruinam regis Bohemorum filia ipsius domina Kinga, virgo Deo devota et beate virgini Marie, in die sancti Stephani protomartiris vidit in visione quandam virginem pulcherrimam indutam pallio mirabili, que habebat litteras insertas per totum pallium de septem gaudiis beate virginis Marie, excepta una plica pallii in qua non erant littere. Quod videns puella cepit mirari. Ad quam beata virgo: *Cur, inquit, filia, miraris?* Ad quam puella: *Admiror tuam pulcritudinem et cur pallium tuum non est per totum ornatum.* Ad quam domina: *Ego sum, inquit, mater Domini, tu autem hoc pallium meum decorasti. Sed quia hesternum die non recitasti septem gaudia mea, que solebas semper recitare, ideo pallium istud non est per omnia ornatum. Verumptamen, filia, noli conturbari, quia desiderium tuum adimplebitur, nec de patre sollicita sis, quia ad majorem gloriam perducetur quam umquam fuit perductus.* Eodem anno in nativitate beate Marie virginis intravit ordinem sancte Clare in Praga cum maxima sollempnitate.“

13.

Ок. 1330.

Пѣсни о мукѣ Господней, сложенныя аббатом Иваном Витовским, недоступным спутником Владислава Локетка, и бывшія долго в употребленіи в польских храмах во время поста.

Wiszniewski о. с. I, 391.—*Lelewel* о. с. 432.

14.

1335—1346.

Церковныя пѣсни, сложенныя познанским епископом Иваном Лодзею из Кэмпы или из Бивна.

В лѣтописных замѣтках Владиславских половины XIV вѣка под 1346 читаем извѣстіе о смерти познанскаго епископа Ивана Лодзи, который называется человѣком веселым, любившим и знавшим музыку и ученым; при этом перечисляются церковныя пѣсни, им сложенныя.

„Anno Domini 1346 Iohannes Lodza, episcopus Poznaniensis, obiit, qui, dum vixit, multas prosas, unam de assumptione beate Marie videlicet: *Salve salutis ianua*, aliam de purificatione: *Benedicta*, terciam de sancto Adalberto: *In laudem sacro presuli* (quilibet versus incipit per litteras sui nominis, videlicet: *Iohannes presul Poznaniensis*), item de sancto Petro: *Tu es Petrus, et super hanc petram*; item aliam de sancto Paulo, unam autem, que cantatur post ympnum in ecclesia Poznaniensi: *Lux clarescit in via* composuit. Hic erat iocundus, cytharam in domo sua causa leticie percuciebat, sed lubricum carnis ardentem agebat, bene literatus erat et bene natus (Monum. Pol. II, 945).“

По краковскому некрологу, Иван Лодзя был назначен Познанским еписком в 1335 году, по смерти Ивана Доли-

вы (Ibid. 916); а по свидѣтельству *Длугоша*, еще в его время пѣлись послѣ утрени в польских костѣлах пѣсни, сложенныя Иваном Лодзею (*quam ecclesia polonica post completionem Primae canere consuevit*).—*Вишневскій* (о. с. 391) под *ecclesia polonica* Длугоша понимает братство, которое в костѣлѣ послѣ богослуженія пѣло обыкновенно набожныя пѣсни на родном языкѣ, а потому допускает, что пѣсни Лодзи были сложены *на польском языкѣ* (*Pieśni jego, które w kościele poznańskim śpiewano, może były polskie, jeśli tu przez ecclesia polonica rozumie Długosz bractwo, które w kościele po nabożeństwie zwykło śpiewać pieśni nabożne w języku ojczystym*). Объясненіе Вишневскаго нам кажется слишком натянутым, и, по нашему мнѣнію, нѣтъ надобности прибѣгать к нему, чтобъ признать возможнымъ, что пѣсни Лодзи были сложены на польском языкѣ: примѣры польскихъ церковныхъ пѣсенъ были уже прежде, и если в монастырѣ сандѣцкомъ пѣлись установленныя св. Кунегундою *вечернія* молитвы Богородицѣ *на родном языкѣ*, если были в употребленіи в *польскихъ* храмахъ пѣсни о *мукѣ Господней*, сложенныя аббатомъ Витовскимъ, то нѣтъ никакого основанія допускать, чтобы в нихъ было *возбранено* пѣніе, послѣ утрени, *польскихъ* церковныхъ пѣсенъ, сложенныхъ епископомъ Лодзею, какъ неосновательно полагаетъ *Мацьевскій* (Piśm. р. I, 306—7).

II.

Памятники польскаго языка и письма второй половины XIV вѣка.

1.

Флоріанскій псалтырь.

Ко второй половинѣ XIV вѣка относится первый из дошедших до нас памятников польской письменности, Флоріанскій псалтырь, так прозванный по монастырю св. Флоріана (в Верхней Австріи, между Линцем и Энсом), в котором он хранится.

Этот псалтырь был открыт бібліотекарем Флоріанскаго монастыря, Хмѣлем, который списал нѣсколько первых страниц и отправил свою копію к Копитару в Вѣну; Копитар же переслал ее к Бандтке, который сообщил первое извѣстіе об открытіи Хмѣля в брошюрѣ, изданной им в Краковѣ в 1827 году под латинским и польским заглавіем: „De psalterii Davidici trilinguis, latino-polono-germanici, codice manuscripto, exstante in bibliotheca canonicorum Regularium ad St. Florianum in Austria superiori (Wiadomość o najstarszym moze Psalterzu Polskim w Bibliotece kanonikow Lateraneńskich w klasztorze Ś. Floryana).” Послѣ краткаго описанія рукописи Бандтке сообщил отрывки из нея (два пролога и 4 и 6 псалмы на трех языках), потом высказал свое мнѣніе о времени ея происхожденія и наконец сравнил Флоріанскій текст 6-го псалма с изданіями XVI и XVII вѣков, с старо-славянским текстом и с переложеніями Кохановскаго, Рыбинскаго и Карпинскаго. Узнавъ о важности этого памятника для польской литературы, Хмѣль переписал весь текст польскій и нѣмецкій и отмѣ-

тил отличія латинскаго от Вульгаты. В 1831 году он передал свой список графу Станиславу Дунину-Борковскому. Провѣрив список Хмѣля с подлинником, Борковскій издал польскій текст Флоріанскаго псалтыря в Вѣнѣ в 1834 г., под заглавіем „Psałterz królowej Małgorzaty, pierwszej małżonki Ludwika I, króla polskiego i węgierskiego, córki króla czeskiego i cesarza Karola IV. Najstarszy dotąd znany pomnik piśmiennictwa polskiego.” Хотя Борковскій ручался за вѣрность изданнаго им польскаго текста, сличеннаго с подлинником не только им, но и Кухарским, тѣм не менѣ впоследствии оказалось, что на его изданіе полагаться нельзя, как это показал г. Бодуэн-де-Куртене в замѣткѣ „O spolehlivosti vydání Žaltáře Markéty (Sbornik vědecký musea království českého, I, 1868, str. 60—62).“ В слѣдующем (1869) году появилась в I-й книгѣ Варшавской Библіотеки за этот год статья г. Паплонскаго „Rekopis psalterza Małgorzaty,” в которой он представил поправки к первым 15 псалмам и к словарю, свѣренным им с подлинником. В том-же году профессор Вроцлавскаго Университета, г. Неринг, провѣрил все изданіе Борковскаго с подлинною рукописью; а в 1871 году издал в Познани свой „Iter florianense” или „O psalterzu floryańskim łacińsko-polsko-niemieckim, w szczególności o polskim jego dziale.” Это не только самый новый, но и самый замѣчательный труд по разработкѣ Флоріанскаго псалтыря. Он начинается описаніем рукописи, затѣм изложена литература вопроса, потом опредѣлен вѣкъ рукописи и указаны составныя ея части, при чем 50 псалом приведен для сравненія по трем рукописям — Флоріанской, Парижской, и Свидзинскаго, представлена характеристика правописанія, Флоріанскій псалтырь сравнен с старочешскими — Виттенбергским и Клементинским, провѣрен текст изданія Борковскаго с подлинником и наконец составлен словарь наиболѣе замѣчательных слов ¹⁾. На стр. 39—41 напечатан 50 пса-

¹⁾ Первый опыт, впрочем весьма неудовлетворительный, такого словаря представил Борковскій, гораздо позже (в 1852 году)

лом, на стр. 42—43—отрывок из 118 псалма, на стр. 53—55—102 псалом, на стр. 63—4—147 псалом, на стр. 64—66—103 псалом; на стр. 73—83 отмѣчены ошибки изданія Борковскаго, а в приложеніи (стр. 119—126) напечатано еще нѣсколько псалмов из I и III части Флоріанскаго псалтыря. Таким образом мы имѣем теперь исправленный текст всего памятника. К сожалѣнію, г. Неринг не приложил к своему труду снимков с рукописи, что особенно желательно, потому что, по его словам, в ней замѣчаются три разновременные почерка. Этот недостаток не вполне вознаграждается двумя снимками (из I-й части стр. 53—конец 32 и начало 33 псалма и из 3-й части—136 псалом), приложенными к изданію графа Дзялынскаго „Zabytek dawnej mowy polskiej (Poznań 1857). Сообщаем по этим снимкам 136 псалом, конец 32 и начало 33, буква в букву и строка в строку ¹⁾.

Псалом 136.

Na rzekach babyło
nских тамо седзель
gesmy у плакалы gdy

Na rzekach babilo-
ńskich тамо siedzieli
jeśmy i płakali, gdy

П. П. Дубровскій напечатал в Приложеніях к I тому Извѣстій II Отдѣленія Академіи Наук (Матеріалы для сравнит. грам. и слов. т. I) несравненно болѣе полный и обстоятельный словарь к Флоріанскому псалтырю, не утратившій научнаго значенія понынѣ. Труд г. Дубровскаго был неизвѣстен г. Нерингу.

Для полноты библиографических свѣдѣній упомянем, что через год по выходѣ в свѣтъ труда г. Неринга напечатал г. Малковскій в своем „Обзорѣ древнѣйших памятников польскаго языка (Przegląd najdawniejszych pomników języka polskiego sporządził Konstanty Małkowski. Warszawa, 1872)” обширную статью (Psalterz królowny Maryi, стр. 7—63): это—труд дилетанта, взявшагося не за свое дѣло.

¹⁾ До сих пор так был издан только нами один польскій памятник (Слав. Сб. т. III). Рядом с подлинным текстом помѣщаем наше чтеніе, нѣсколько отличное от чтенія, предложеннаго графом Дзялынским (ор. с. 58—9).

wspomynały syon.
Na wyrzbach w pos-
srzodkv gey zaweszely
gesmy organy nasze.
Bo tamo pytali nas
gysto yōcee wodly naz
słowa pesny. —
A gyszto odwedly nas
pene poycze nam z pes-
ny syon. —
Kako pacz bōdzemy
pene panowo w szeme
czvdzey. —
Acz zapomnały czebe
yeruzalem zapomne
nv dana bōdz prawy
cza moya. —
Przylny yōzyk moy
krztanv memv acz ne
zpomenō czebe. —
Acz ne poloszō czō ye
ruzalem na poczōkv
weszela mego. —
Pomōtay na nv ⁸⁾ sy
ny edom w dzen yeru-
zalem. —
Gyszto mowa zgy
naczyce zgynaczyce
asz do zaloszena w ney.
Dzcorka ³⁾ babylons
ka neōzna blogosła
wony gensze oplaczy
tobe opłatō twyō, ¹²⁾
yōsz oplaczył gys nā.
Blogosławony gen
trzymacz bōdze ypr
zymczy ¹⁰⁾ malutke swo
ge kv opocze. —

wspominali Syon.
Na wirzbach w pos-
rzodku jej zawieszeli
jeśmy organy nasze.
Bo tamo pytali nas
jiżto jęce wiodli nas,
słowa pieśni. —
A jižto odwiedli nas,
pienie pojcie nam z pieś-
ni Syon. —
Kako ¹⁾ piac bōdziemy ²⁾
pienie panowo w ziemie
cudzej. —
Acz zapomniały ciebie,
Jeruzalem, zapomnie-
niu dana bōdz ³⁾ prawi-
ca moja. —
Przylni język moj
krztaniu ⁵⁾ memu, acz nie
spomienō ⁶⁾ ciebie. —
Acz nie polożō cię, Je-
ruzalem, na poczōtku
wesela mego. —
Pamiętaj ⁷⁾ na ny sy-
ny Edom(skie) w dzień Jeru-
zalem. —
Jiżto mowa: zji-
naczycie, zjinaczycie,
aż do założenia w niej.
Dzcorka ¹⁰⁾ babilońs-
ka niēzna ¹¹⁾, błogosła-
wiony jenże oplaci
tobie opłatō twojō ¹³⁾,
joż ¹⁴⁾ oplacił jiś ¹⁵⁾ nam.
Błogosławiony jen
trzymać bōdzie ¹⁷⁾ i pr-
zyczci malutke swo-
je ku opoce. —

Конец 32 псалма.

Abi witargł ze smerzi du-
sze gich, y karmil ie w głodze.
Dusza nasza cierzpi gospo-
dna, bo pomocznik y od-
gimcza nasz iest.—
Bo w nem weselicz se bō-
dze sercze nasze, y w iego
swote ymo pwali iesmi.
Bōdz miłoserdze twoye
nad namy, iacosz pwaly
iesmy w czo.

Aby wytargł ze śmierci du-
sze ich i karmił je w głodzie.
Dusza nasza cierzpi gospo-
dna, bo pomocnik y od-
jimca nasz iest.—
Bo w niem weselić się bō-
dzie serce nasze i w iego
święte imię pwali jesteśmy.
Bōdz miłoserdzie twoje
nad nami, jakoż pwali
jesteśmy w cię.—

Начало 33 псалма.

Chwalicz bōdō gospodna
w kaszdy czas, weszdi chwa-
ła iego w uszczeh mogich.

Chwalić bōdō gospodna
w każdy czas, wezdy chwa-
ła iego w usciech moich.

Предположения о том, для кого был писан Флорианский псалтырь начались с 1827 года, когда вышла в світ вышеупомянутая брошюра Бандтке: он предполагал, что псалтырь писан для Ядвиги, первой жены Владислава Ягелло († 1397); по своего предположения ни чѣм не мог подтвердить. Копитар ¹⁾ и в началѣ Борковской ²⁾, на основании анжуйскаго герба и буквы *M*, три раза повторенной в миниатюрах, полагали, что Флорианский псалтырь писан для

¹⁾ *Dzial.*: kakoć.—²⁾ bēdziemy.—³⁾ bādź.—⁴⁾ *Bork.* kutanv, *Nehr.*: krtanv.—⁵⁾ *Dzial.*: krtanu, *Bod.*: křtaņu.—⁶⁾ *Dzial.*: spomienie.—⁷⁾ pamiętaj.—⁸⁾ *Bork.*, *Dzial.*: panv, — *Bod.*: na ny.—⁹⁾ *Bork.*: Dzweka pro dzewka.—¹⁰⁾ *Dzial.*: córka, *Bod.*: dziewczka.—¹¹⁾ *Dzial.*: nęzna, *Bod.*: nęzna (?).—¹²⁾ *Dzial.*: twójō.—¹³⁾ o-
płatę twoję.—¹⁴⁾ jąż.—¹⁵⁾ jeś.—¹⁶⁾ *Bork.*: przyraszy.—¹⁷⁾ *Dzial.*:
bēdzie.

¹⁾ Jahrbücher der Literatur Bd. 67 (1834), s. 134.

²⁾ Op. cit. V—VIII.

Маріи, дочери Людовика I, короля польскаго и угорскаго, и жены Сигизмунда, маркграфа бранденбургскаго, сына императора Карла IV; но потом Борковскій отказался от такого мнѣнія, находя неправдоподобным, чтобы в псалтырѣ, предназначенном для дочери польскаго короля и будущей королевы польской, был герб анжуйскій, а не польскій. Подыскивая в польской и угорской исторіи XIV в. принцессу, имя которой начиналось-бы с буквы *М*, Борковскій остановился на Маргаритѣ, дочери маркграфа моравскаго и первой женѣ Людовика I, и в своем изданіи назвал Флоріанскій псалтырь „псалтырем королевы Маргариты.“ В пользу Маргариты, по его мнѣнію, говорят слѣдующія обстоятельства: 1) нѣтъ ничего естественнѣе, как допустить, что Людовик I, король угорскій, приказал украсить псалтырь предназначенный для его жены, своим гербом (анжуйским) и ея шифром *М*; 2) будучи тогда (по бракосочетаніи в 1338 году) только угорским королевичем, он не мог употреблять другаго герба; 3) но так как в 1339 году он был назначен наследником польскаго престола, то в псалтырѣ, назначенном для его жены, будущей польской королевы, он должен был помѣстить польскій текст, тѣм болѣе, что Маргарита, как княжна моравская, навѣрно понимала по-польски. Неринг (стр. 11 — 12) не соглашается с мнѣніем Борковскаго, находя, что в псалтырѣ, назначенном для Маргариты, княжны моравской, слѣдовало бы ожидать не польскаго, а чешскаго текста, и что письмо Флоріанскаго псалтыря, даже в первой, древнѣйшей, части, относится не к первой половинѣ XIV вѣка, когда жила Маргарита († 1349), а ко времени болѣе позднему. Мнѣніе Копитара он считает болѣе правдоподобным, хотя и оно основано на одних *предположеніях*. Не рѣшаясь однако остановиться и на имени Маріи, он называет псалтырь по мѣсту его нахождения *Флоріанским*. Находя доводы Неринга основательными, мы принимаем предложенное им названіе псалтыря.

Копитар полагал впрочем, что только первая часть Флоріанскаго псалтыря (около 24 кватерніонов) писана для Маріи (1370—1380 г.), а что послѣдняя (с 27 кватерніо-

на) взята из рукописи гораздо болѣе древней, вѣроятно, конца XIII вѣка. Чтобы составить из этихъ двухъ частей цѣлый псалтырь, кто-то послѣ 1380 года вписал недостающее в них на двухъ кватерніонахъ (25 и 26). Такое мнѣніе Копитара о времени составленія трехъ частей Флоріанскаго псалтыря основано на недоразумѣніи: третью часть онъ считаетъ самую древнюю, потому только что чернила которыми она писана, болѣе блѣдны; но это, по замѣчанію Неринга, не доказательство древности, а свойство дурныхъ чернил. Напротивъ того, по палеографическимъ и лингвистическимъ признакамъ вроцлавскій профессоръ считаетъ 3-ю часть Флоріанскаго псалтыря самую позднюю; но онъ согласенъ съ Копитаромъ на счетъ трехъ различныхъ почерковъ в этомъ памятникѣ. Первымъ почеркомъ писаны первыя 24 тетради (22 кватерніона и в концѣ 2 терніона) и первые 5 столбцовъ 25-ой, или до 2-го столбца 188 листа: характеръ письма указываетъ на XIV вѣк. Слѣдующія тетради 25 и 26 (до л. 205) писаны совсѣмъ иною рукою, иными чернилами и инымъ правописаніемъ; иною краскою написаны начальныя буквы каждаго стиха; встрѣчаются варианты в польскомъ текстѣ: не смотря однако на всѣ эти отличія, и эта часть писана в XIV вѣкѣ, хотя позднѣе первой. Остальную часть рукописи, по признакамъ палеографическимъ и правописанію, Нерингъ относитъ къ началу XV вѣка. Что касается времени происхожденія первой и второй части, то онъ выражается такъ: первая часть писана в 70-х годах XIV вѣка, а вторая в послѣдней его четверти ¹⁾. Но, вѣдь, 70-ые годы XIV вѣка, по крайности вторая ихъ половина, составляютъ также послѣднюю четверть этого столѣтія; а слѣдовательно образъ выраженія Неринга не точен. Если обратимъ вниманіе на признаки палеографическіе, лингвистическіе и орфографическіе, на которыхъ онъ основываетъ свое мнѣніе о разновременности происхожденія трехъ частей Флоріанскаго псалтыря, то увидимъ, что оно не выдерживаетъ критики. Все, что говоритъ онъ о признакахъ палеографическихъ (стр.

¹⁾ Iter florianense 21—23.

21—23), указывает на разность писцев, а не времени, и достаточно сравнить снимки из 1-й и 3-й части, приложенные к труду Дзялынскаго, чтобы убедиться, что все три части псалтыря относятся к одному и тому-же вѣку, хотя писаны тремя разными писцами. Что касается признаков лингвистических, то сам Неринг признает „однообразный характер языка во всем польском текстѣ Флоріанскаго псалтыря относительно форм (*jednostajny charakter języka co do form w texcie polskim Psalterza Floryańskiego*, стр. 32).“ Наконецъ всю разницу в правописаніи он находит в том, что первая часть писана наиболѣе, а третья наименѣе старательно, а потому в послѣдней правописаніе не выдержано и есть много ошибок; вторая часть занимает средину между ними в этом отношеніи (стр. 50). „Способ выраженія мягких согласных и носовых в 3-й части,“ по его замѣчанію, „напоминает польскіе памятники XV вѣка;“ по нашему мнѣнію, это опять не признак времени, а особенность писца: смѣшанное написаніе носовых через *on* (которое исключительно употребляется в 1-ой и 2-й частях) и *an* показывает, что третій писецъ был родом из Малой Польши, в которой носовыя выговариваются, как *an*, а что подлинник, с котораго он списывал, был писан в Великой Польшѣ, гдѣ ж произносятся, как *on*. Что все три части Флоріанскаго псалтыря относятся к одному и тому-же времени, доказывается формами правописанія и языка, употребляющимися в них ¹⁾. Начнем с правописанія.

Долгіе гласныя, отличавшіеся от кратких еще в XV вѣкѣ, пишутся *двойною буквою*, как и в других памятниках и как совѣтовал писать первый польскій граматик Паркош (1440: *Jacobi Parcossii de Żorawice antiquissimus de Orthographia Polonica libellus*, ed. Bandtkie, Pozn. 1830): *nee* I, 18, 35, *zlaa* 34, *zlee* 49, *doostoyno* 7, *mōōczō* 22, *mōōczicz* 3,45; *bōdōō* 101; *stōkanee*, *czlowyeczee*, *lesnaa*, *szyro-*

¹⁾ Для большѣй наглядности обозначаем части псалтыря римскими цифрами; слѣдующія за ними арабскія цифры обозначают псалмы.

kee II, 101, — meem, chleeb, wesolee 103, ludskée 104, naas, naasz 104, 105; zostaal III, ostree 119, yósee 136.

Глухіе гласныя или вовсе не обозначаются, или-же пишутся начертаніями чистых: 1) po stdzach I, 22, na stdzò 26, stdzam 24, stdze 43, stdzam albo styeczka III, 118; lsza 4, 5, 58; lsze 58; lszwi 32, 61; lsczywi I, 11, 16, 30, 42, III, 108; szbło I, 82; drwa polna II, 103; drwa owocna III, 148; pczola III, 117; pomscza 149; — 2) vsta lsciwego albo ylsczywego III, 108; opylwiti 122, od oczecza Symb. A., grzemecz Cant. A., mene (mihi) во многих мѣстах всѣх трех частей.

Оба *носовые*, безразлично, пишутся знаком *ò*: mòsz, bòdze, czekòczych, w sòdze, drogò, swòtemu I, 1, ksòszòta, na gromadò, ssòd 2; umò, ksòg 39; — zhòdost twoyò, czyrpyònczym, wzpomyonòl, pomnyò, II, 102; bòdò 103; chròst 104; seò (сѣть) 104, 105; — yòzyka, s wòglym III, 119; wszemogòczy, swòty, poszlòczyaòcz Symb. A. — В III части носовые передаются иногда сочетаніем *an*: zblandzylu 106, zamant 141 (но и zamòt 142), zamantek 118, przisangil iest 109, na poczantkv 108, rancze 113, smeszayancz, wszemoganczy (но и wszemogòczy) Symb. A., wangle 139. Написание носовых через *ò* (*n*) (czyrpyònczym II, 102; zvònky III, 106; wszemogònczy Symb. A.) считаем опискою; формы-же на *a* и *o* (на droga 106, dusza moyò 140, swote umo 32) объясняем невнимательностью писца, забывшаго поставить обычные знаки при этих буквах или приписать *n*.

Широкое *y* в правописаніи не отличается от узкаго *u*: для обоих звуков употребляется безразлично то *y*, то *i*. Приведем нѣсколько примѣров: blogoslawoni, grzesznich, milosciwi — milosciwy, prawich, bila, nine I, 1; mislili, roz-targnymu 2; wisluszal prosbi moie y wiwodl me iest 39; dziwi, y (=u) 42; rucz III, 109; mylost 118.

Звук *y* передается трояко: через *u*, *v*, *w*. Примѣры: scruszene I, 13, 59, III, 146; skutek (scutek) I, 16, 18, 27, II, 105, glossu 102, sluszbye III, 103, upadzena III, 109; — vezini I, 1; vezeszila, vgotowal 22, vsliszal 39; vstawenye,

kv czynyenyv, II, 102; z strvmena III, 109; dvsza, dlvgo 119;—wboszcz I, 33, oczczw III, 107, wrodzyl 109, wczynon, od wczynkow Symb. A.

Для обозначенія *j* употребляются также три буквы — *g, i, y*: gich I, 2, gisz 22, gini 47; gelyko II, 102, gyey 104; gedno III, 118, 123, twogych 109, gesm 119, wekvuge Symb. A.; — iego, iesm I, 2, iednako 82; iunoszka 67, III, 118; iōczstwo I, 5, 13, 52, 67, 84, III, 125; — yszby I, 9, ysze 60, II, 106, III, 118, yusz III, 108, yego II, 102, ysem 103, — neprzyuczelow III, 109, wywoyowaly, boyowaly 119.

Гортанный *g* выражается буквою *g*: roztagńōcz I, 2, nigda 12, negdi 12, 27, 58 и т. д., nagotowacz 23, rozgarczacz I, 88, II, 105, III, 118, gabacz I, 93, II, 105, ganba I, 34, 39, 82, gōszc III, 107, 137, gōdzeze II, 104, barlog II, 103. Но во II и III части иногда для выражения этого звука употребляется сочетание *gh*: zghinō II, 101, droghi 102, slughi 103, zghyncze 103; noghi 104, noghy III, 120, zghyne, boghem, boghy (по bog), oghen II, 104, III, Symb. A.

Звук *k* пишется то *k*, то *c*: wszistko I, 1, kaco (kako) 8, 30, 72, III, 118, karma I, 13, 43, II, 103, III, 110, 135 и др., kazacz I, 38, 41, 43, 67, kazany III, 143, kazn I, 2, 7, 18, 77, 80, 88, II, 104, III, 110, 111, 118, 148 и т. д., zakona III, 109, krole ib.; w zacone, czsocoli, taco I, 1, crolowe, craie, iaco 2, scril, daleco 39, naclonil se 42, crasa 25, 44, 49, cochacz se 76, 89, coszczol 26, 27, 28, 44, 64, 67 и т. д., corunuge II, 102, byscuptwo III, 108.

Для обозначенія шипящаго *ж* обыкновенно употребляется сочетание *sz*: mōsz, boszem, iesz, iensze, wszda, I, 1; szelazney 2, sziwota 22, gensze, ysz, boszye II, 102, alysz, poloszō, podnoszek III, 109, przedlvszyl, 119, szczc 120, szywe, wszdy Symb. A. Рѣже *ж* пишется *z* и *zh* (во II и III ч.): genze, genz, ziwot, slozenye, kazdem II, 102, bozy III Symb. A., strzeze 120 (и stzesze), ostrzezy, strzezy ib. zhōdost II, 102, zhebrzycze III, 108. Еще рѣже (также во II и III ч.) — буквою *s*: slusbye II, 103, przylosō III,

119, sasczyczene 120. Наконец во II части для обозначенія тогоже звука употребляется *zz*: *czozz*, *yegozz*, *vlozzil*, 104.

Другой шипящій звук *ч* постоянно выражается сочетаніем *cz*: *czas*, *vczini*, *oblicza* I, 1, *nauczce* 2, *przecz* 42, *oblicze*, *czterdzesci* 94; *czynye*, *czynyl*, *czlowyек* II, 102, *czakacz*, *zmaczayocy*, *czlowyeczue*, *czysla* 103; *poczótek* III, 109, *móczon* 119, *oczy* 120.

Для обозначенія третьяго шипящаго звука *ш* употребляется сочетаніе *sz*: *szaloni* I, 13, 91, *szkoda* 49, 68, III, 114, *speszni* I, 67, *skuszacz se* 76, *slusza* 64, 92, *sluszacz* 44, 80, III, 129, 141, *wszitko*, *wszech*, *wszecki* II, 102, *wszelka*, *szukaly* 103, *straszicz* III, 145. Исключеніе составляют *szczoda* I, 48, и *rokushene* III, 120, *skrussonne* 146.

Свистящій звук *з* передается через *z*: *zacon* I, 1, 49, 77, III, 118, *zadar* 34, 38, 68, 88, *zaiste* 57, *zeme* 1, *zemyó* II, 101, *zamóť* I, 49, 65, III, 107, 142, *zamant* 141, *zawszdy* I, 18, 49, 50, 68, III, 108, *zakricye*, *zostanesz* II, 101, *zamóczacz* 105. Кроме того во II и III частях употребляется изрѣдка *sz*: *od szemye* II, 102, *w szemy* III, 109, *szema* 120, *do szarana* Cant. Is.

Другой свистящій *с* изображается буквами *s*, *z*, *ss* и *sz*: *miloscivich*, *sedzal*, I, 1, *smech*, *pastwi* 22, *czisla* 39, *se*, *sie*, *sye* II, 102, 105, *só* (сѧ) 103, *blogoslaw*, *gest*, *swótemv*, *slutuge*, *yesmy*, *siano* 103, *sgladzon* III, 108, *nas*, *słowa* 136, *przesangil* *yest* *gospodzin* 109; — *wztóić* I, 1, *pozmeie* *se* 2, *wzchawal* 22, *blazk* 14, 17, *zghinó* II, 101, *ztraty* 102, *naz* III, 136, *zghyn* 108; — *ssacz* I, 39, III, 139, *glossu* II, 102, *glossy*, *wissoke*, *lessowe*, *possyly* 103, *przysógy* 104, *sspadzene* 105; — *zemszczy* I, 2, *cziszło* 39, *wiszcze* 18, 67, *szóđ* II, 102, *szye* 101, *sze* 102, *sznaszycz se* III, 118, *teszny* 142, *trszkawicza* 143.

Третій свистящій *ц* пишется обыкновенное *c*, *cz* и *czs*: *milosciwich*, *w nosy* I, 1, *cy* 2, *cirzpec* 24, *cyecyerza* II, 104, *s cymy* III, 119; — *stoleczu*, *czekócych*, *owocz*, *rzucza*, *oczczu* I, 1, *cze* 2, *obrocil* 22, *czakacz* 26, 36, 51, 54, 77,

II, 103, III, 118, 141, chalicz III, 117, 118, 134, 135, 137, 139, wszeczki, czebe II, 102, —prawyczy III, 109; —czso I, 2, niczs, 22, czsocoli I, czsosz II, 102, czsocz III, 119, wóczse Symb. A. Кроме того для обозначения звука *ц* употребляются сочетания *tz* и *tez* во II-й и *cs* в III-й части: mylostzywy, myestze II, 102, tezmy 103, 104; csosz III, 119.

К особенностям правописания принадлежит *неотмичение мягких слогов от твердых*: spadnena, sedzal, spadne, watr, zlich I, 1, crolowe, przepowadaio 2, w obeszrenu, swatli, miloserdze 22, chodi moie, pene, pasnkφ, ofary, meszka y 39, zema 42; ymenv, gospodny, slutuge II, 102; dzen III, 109, racz, pene 136. Но во второй части мягкость слога часто обозначается *y* или *i*: mnue, nyemoczy, czynue, nebya, od szemye, slyvtawa sye, sloszenye, czlowyiek, siano, myesta, na nebyv, dzyala 102. Иногда и в III части для обозначения мягкости слога употребляется *y*: syaly 106, styany 143, s cyaly Symb. A.

Мы привели всё сколько нибудь замечательные случаи правописания. Из них мы видим, что последняя часть Флоріанскаго псалтыря не отличается правописанием от первых двух, что встречающіяся в ней незначительныя уклонения от первой части повторяются во второй и что разница в правописании между первыми двумя частями гораздо больше, чѣм между ними и последнею частью.

Переходим к *формам языка*.

Выше уже было замечено, что в Флоріанском псалтырь отличаются *долгіе* гласные от кратких.

Слѣды *глухих* гласных сохранились не только при *p* и *l*, но и при других согласных: примѣры уже нами приведены.

Обычно глухіе переходят в чистые *a*, *e*, *i* (*ы*), *o*, *y*: gardliczya I, 83, blazk 17, tarn 57, twardosc 24, 70, karma 13, 43, 64, 68, 73, 77, II, 103. III, 106, 110, 135, barlog II, 103, martwe Symb. A.; — otemne I, 2, otewrocicz 88, chrzept 67, 68, (chrzebet 68), czerekew 21, 25, 67, 88, czescz 30, 32, 45, 53, 59, 77, deszcz 67 (deszdz III, 146),

leszcz I, 14, 35, 37, II, 104, llesz III, 115, poczestni I, 71, poczwerdzicz 36, 79, smertnoszcz 78, tegdi (tegdya) 16, 39, 50, 55, 95, III, 125, welna I, 10, III, 106, 148;—pirzwe-necz I, 88, pirzwerodzeny III, 134, swi(y)rchowany Symb. A., czirw I, 21, 77, szcwidzicz — szcwerdzicz 31, 40, 50, 63, II, 102, 103, 104, III, 118, szcwidzene I, 17, 18; — czwyrdza I, 88, III, 150, wyrzech III, 128; — przeciwo I, 2, molwicz 10, molwoczy III, 139, smolwa I, 77: — ku olta-rzowy, ku bogu I, 42, ku gospodnu III, 119, kv wecznemv zbawenv Symb. A., -blizu I, 21, 84, III, 118, 144, 151, sluncze (часто).

Посовые звуки смѣшались и вельдствие этого безразлично передавались на письмѣ знаком *ϕ* (*on*) или же сочетаніем *an*, что указывает на два говора, велико- и малопольскій. Примѣры приведены выше. Иногда посовые переходили в чистые: *prza* (*causa*) I, 9, 73, *czeladz* III, 106, *se*=*ca* (часто).

В выговаривалось как *e* и *a*, иногда в одном и том-же словѣ даже с одинаковым значеніем: *locus*—*masto* 22, I, 30, II, 103, и *myesto* II, 103, но *civitas* — *masto* 30, 45, 47, 58; *wera* и *wara*, но *werne werzil* III Symb. At.; *syeno* I, 63 и *syano* 88. Встрѣчается также переход *ь* в *u*: *przed swy-tanem* III, 109, *gnywacz se* II, 102.

E переголосуетея в *u* и *o*: *cirzpi* I, 32, *cirzpecz* 5, 22, 24, *milosirdzyc* II, 102, *s wϕgłym popvszczalym, krzyscyanska* (рядом с *krzescanska, wera*), *any* (*a nie*), *cyrpal* III Symb. A., на *wyrzbach* 136; — *blogoslawoni, szczepono* I, 1, *postawon* 2, *odwodl, dnow* 22, *z iezora* 39, *dnowe* II, 101, *dnow ib., z posrzodkv* III, 136, *vczynon, stworzon, porodzon, nebosza* Symb. A. Иногда одно и тоже слова употребляется в обоих формах: *nebessa* I, 52, 92, и *nebiossa* 37, 51, 56, *gezera* 65 и *gezoro* 85.

Примѣров переголосованія *o* в *u* мы нашли только три: *guor* II, 103, *synvow* и *scutkuow* 105.

Звук *p* имѣет только посредственное смягченіе и пишется *rz*: *grzesznich, drzewo, przespeie, rzuczca* I, 1, *jarzmo, trzimize* 2, *grzechow, przeydze* II, 102, *morze* 103, 105,

rzekl III, 109, przylosó, strzaly 119, przydze 120 и т. д.

Зубные *ð* и *m* смягчаются в *ðz* и *u*: w radze, sedzal gospodzin I, 1, nõdze, nadzieia I, 39, dziedzictwo, ludze, dzisia I, 2, dziwi 42, milosirdzye, gospodzin, bõdze, przezydze II, 102, dzyeczy 103, dziedzyny 104, gospodzyn, sõdz, sõdzycz III, 199, podzwygl 120 и т. д.; mislicz, milosciwi I, dobywacz 26, 56, 77, III, 118, wyplaczuye, czebe, mlodoscz, mylostzywy II, 102, szgõczy 103, w szwatloszczeh III, 109, lsczywego 119, w gyednoszczy Symb. A. и т. д.

Гортанное *z* смягчается в *ðz*: na drodze I, 1, mnodzi 39, w bodze 55, w barlodzech II, 103, w synagodze 105.

Замѣчательно употребленіе *z* там, гдѣ позже *ðz*: barzo I, 92, zwõk I, 9, 41, 64, 76, III, 150.

В склоненіи существительных отмѣтим слѣдующія особенности:

Род. ед. жен. от слов на *a* и *ь* оканчивается на *õ*, *e ey* (=а): rozumey duszõ moiey I, 68, szukaõ dusze moiey, 39, ostrzeszy duszõ twogey III, 120, a woley jego warg ne zdradzil ies iego I, 20, przeciwõ synowi macerze twoiey kladl ies szkodõ, czudnoscz roley se mnõ iest 49, wodl gye w przystani woley gych III, 106.

В тѣх-же самых существительных *именит.* и *винит. множ.* оканчивается на *e* (=а): abi witargl ze smerczy dusze gich I, 32, z lichw y z lichoti odkupy dusze gich 71, y syaly sõ rolye, y sadzyly sõ wynnice III, 106, pobyl wynnyce gich II, 104.

В именах одушевленных *винит. сходен с именит.*: sercze moie y czalo moie weselila se iesta w bog sziwi I, 83, bi rozwõzal synu zagubonich II, 101, genz czynysz angely twoye duchy, a slughi twe ognym zazegayõczym 103, szemya poszarla Dathan 105.

Им. множ. муж. имѣет три окончанія—*owie*, *i*, *e*: crolowe I, 71 (krolowe II, 101), dnowe 89, II, 101, synowe II, 101, III, 143, lessowe II, 103, wroblowe 103, otczowe 105;—*dny* yego yako kwyet polny II, 102;—*mõczyly gee neprzyuaczelee gich II, 105; wszego dna przegarzali sõ neprzyaczele mogi I, 101.*

В дат. твор. и мѣстн. мн. мужское склонение отличается от женскаго: polosz gospodne stroszϕ ustom mogym, a drzwy okolo stoyϕcze wargam mogim III, 140, nauczϕ liche drogam twim I, 50, kaznom twoym werzyl gesm... nawczy myϕ prawotam twogym I, 65, wekom I, 1, synom II, 102, gelenyom, geszom II, 103, dzialom, dziwom 105, u nogam I, 56, laianam 73, duszam 77; — k nemu usti mogymu wolal iesm I, 65, nade wszemi lichotami twimy II, 102, nad syny synowymi ib., genz czynysz angyely twoye duchy 103, medzy pogany 105; — na nebesech I, 2, w uszczeh mogich 33, w gϕsloch, 42, w psalmeh 94, w grzeszech, w molwach 50, w narodzech, w pokolenych III, 109, na glowach naszich I, 65, we wszech poganoch 66, w luboszczach III, 140, w strvnach y w organech III, 150, w stanyech II, 105, w stanoch I, 68, w dzaloch ib., w trzechmych III, 133, w gϕszlich 150, na gorach, w podolech II, 103, w proroczyech 104, w przebitkoch ib., we wszelkich krajach ib., v wargach swoich 105.

Двойственное число имѣло слѣдующія окончанія: в им., вин. и зват. а для муж. р. и е (=ѣ) для женскаго и средняго, в род. у для всѣх родов и в дат. и твор. она для муж., има для средн. и ама для жен.; напр. usta twoia oplwita bila I, 49, mowila ϕ usta moia 65, rϕcze iego stworzile 94, rϕcze twoy... uczinylesta III, Symb. A., rϕkv II, 103, III, 134, 143, zkrzidlu twoiu I, 56, medzi dwema zakonoma I, 67, przed oczyma III, 108, oczyma twogyma 140, uszama I, 6, vszuma III, 142, rϕkama II, 103, pod rϕkama 105. Впрочем двойственное число употребляется иногда вмѣсто множественнаго и на оборот: wysluszal gospodzin glosa placzu mego I, 6, gensze kladzesz oblok wstϕpyenye twoye, gensze chodzysz na skrzydlech wyetrow II, 103, pod czenem skrzidl twogich zaszcziy me I, 16.

В прилагательных замѣчательно употребление неопредѣленной формы: sziw jest gospodzin I, 17, podoben se vczynil iest gim 48, zbawon vczyni lud 27, vsedlona bϕϕ masta 68, wesolee bϕdz mlowenye II, 103, blogoslawon bϕdz czlowek III, 127. Но часто употребляется опредѣлен-

ная форма вмѣсто неопредѣленной, часто смѣшиваются обѣ формы в том-же самом стихѣ: *czudzy vczinil iesm se bracy moiey* I, 68, *blogoslawoni bōdziesz* III, 127; *s swōtim swōt bōdziesz*, а *s mōszem bezwinnim bezwinni bōdziesz* I, 17, *z wibranim wibrani bōdziesz*, а *z przewrotnim przewroczon* ib.

Употребление двойственного числа в прилагательных и мѣстоименіях рѣдко: *usta twoia* I, 49, — *moia* 6, *zkrzidlu twoiu* 57, *rōkv twogu* II, 103, *oczuma moguma* III, 131, *ta iesta me vczesila* I, 22. Оно замѣняется множественным.

Существительный глагол имѣет в настоящем времени древнія формы: *iesm*, *ies*, *iest*, *ieswa*, *iesta*, *iesmi(y)*, *ieszczie*, *sō*. Из форм прошедшаго простаго удержалось в нем только условное (*bych*, *byś*, *by*, *bychwa*, *bychom*, *bychō*), а от прошедшаго совершеннаго осталось только 3 лице единств. и множ. ч.: *y ne besze w postaczoch albo w pokolyenyv gich nemoczny* II, 104, *ieszcze karme gich bechō w uszczech gich* I, 77. — Причастіе настоящее двойственное от этого глагола имѣет форму *sōcz* (*subsistens*), III Symb. A.

В других глаголах сохранилось немного остатков прошедшаго простаго: *we slupe obloka molwasze k nim* I, 98, *s суму gysz sō nenasrzely pokooya, byl gesm pokogen, gdy molwych gym: wy woowaly albo boyowaly przeciwo mne darmo albo za dar* III, 119; — *usti swimi blogoslawachō*, а *sercem swim poclinachō* I, 61, *przeciwo mne molwili sō gisz sedzeli we wroczech y we mne spewachō gisz sō pili vino* 68, *imachō w duszō prawego, а crew niewinnō potōpyachō* 93; *wszego dna przegarzali sō mne neprzyaczele mogli, а gich (?) me chwalechō przeciwo mne przysōgachō* I, 101, а *ne rzekly sō, gyszto myyachō, blogoslawene panowo na was* III, 128.

Мѣсто прошедшаго простаго занимает сложное в трех видах: 1) — *лъ + ѳемь*, 2) — *лъ + быхъ*, 3) — *лъ + быхъ + былъ*. Приведем нѣсколько примѣров всѣх трех видов: 1) *porodzył iesm* I, 2, *vgotował ies* 22, *jest ne szedł* 1, *mislili sō* 2, *mnozily sō se* 39, *wzpomyonōł gest, tako sye gest slutował* II, 102, — *wolał gesm y wszlyszal mō gest* III, 119; 2) *bich*

chodzil, abich przebiwal I, 22, kto by bil, bich widzal, bich ϕ odi ϕ li 39, bich ϕ sluszily II, 101, bych ϕ strzegly 104, bychom chwalyly 105, bych ϕ szly III, 106, bychom czczyly, Symb. A. 3) bi me bil pochl ϕ l, cyrzpal bich bil, scrił bich ϕ se bil I, 54. Первый вид встрѣчается очень часто в формѣ сокращенной, без вспомогательнаго глагола: rzekl, bila, zwala I, 2, odp ϕ dzil, vczinil 94, napelnyl, vczynyl, odpłaczyl, szcwerdzyl II, 102, wywodł III, 106, nasycyl, vsmerzylы ib.

Будущее сложное состоит из бждж и неопределеннаго склоненія спрягаемаго глагола: ne b ϕ d ϕ se bacz I, 22, wladacz b ϕ dziesz, molwicz b ϕ dze 2, gnywacz se b ϕ dze, grozicz sie b ϕ dze, b ϕ dze panowacz II, 102, s ϕ dzycz b ϕ dze, panowacz b ϕ dze III, 109.

Двойственное число сохранилось в настоящем времени и в прошедшем сложном с окончаніями *wa* для перваго лица и *ta* для втораго и третьяго: w domu boszem chodzyla ieswa s przilubenim I, 54, miloserdze a prawda przeydzeta oblicze twoie 87, oczi zrzita 9, miloserdze twoie y prawda twoia weszdi przymowala iesta mne 39, omdlade gesta oczy, r ϕ cze twoy wczynylesta III, 118, wznesle gesta se oczy moge 130.

Повелительное склоненіе оканчивается еще иногда на *i*: oteymi, powyszy, wipusci I, 42, zaszszy 25, zrzucimy, przeydzimy 94, wypusci III, 109, otworszycze mne wrota sprawedlnosczy 117.

Встрѣчается еще хотя очень рѣдко *причастіе прошедшее действительное* на *вз*: ale ia wyi ϕ w od nego iego mecz, ucz ϕ l iesm glow ϕ iego I, prol. 2, obrociw se sziwyl ies me, obrocyw se uweselil ies me, 70, bosze ti obrocziw se oszizwisz nas 84, otworszycze mne wrota sprawedlnosczy, wszedw w ne chalicz b ϕ d ϕ pana III, 117.

Вышеприведенные примѣры ясно показывают, что относительно форм языка нѣтъ никакого различія между составными частями Флоріанскаго псалтыря.

Итак ни признаки палеографическіе, ни формы правописанія и языка не подтверждают мнѣнія Першма о раз-

новременном происхожденіи трех частей Флоріанскаго псалтыря; напротив того, они ясно свидѣтельствуютъ, что весь памятникъ относится къ одному и тому-же вѣку. Но къ какому?

На сколько можемъ судить по имѣющимся у насъ подъ руками палеографическимъ снимкамъ, письмо Флоріанскаго псалтыря указываетъ на XIV вѣк: оно рѣзко отличается отъ письма польскихъ памятниковъ XV вѣка, — Библии Софіи, Молитв Вацлава и Проповѣдей, изданныхъ Дзялыцкимъ, и сходно съ письмомъ чешскихъ памятниковъ XIV вѣка, — Библии Лесковецкой и Псалтыря пражской капитулы.

Что касается правописанія нашего памятника, то въ большинствѣ случаевъ оно сходно съ правописаніемъ краковскихъ и познанскихъ ротъ конца XIV вѣка и памятниковъ XV вѣка (Библия Софія, Молитв Вацлава, Слова о добрыхъ и злыхъ женахъ и т. д.); но есть и отличія (ж=zh, с=z), которыя сблѣжаютъ Флоріанскій псалтырь съ грамотами XII—XIII в.

Представляя въ языкѣ много сходства съ грамотами XI—XIII в., Флоріанскій псалтырь отличается отъ нихъ такими чертами, которыя раньше половины XIV вѣка не встрѣчаются (переголосованіе \bar{e} в *и* и \bar{o} в *у*); въ то же время въ немъ сохранилось болѣе старинныя, чѣмъ въ памятникахъ XV вѣка (отличеніе мужскаго склоненія отъ женскаго во множ. ч., двойственное число въ склоненіяхъ и въ спряженіяхъ, прошедшія простыя, повелительное наклоненіе на *i*).

Принимая въ соображеніе всѣ признаки, палеографическіе, орфографическіе и лингвистическіе, мы относимъ Флоріанскій псалтырь къ второй половинѣ XIV вѣка. Для болѣе точнаго опредѣленія времени его происхожденія нѣтъ, по нашему мнѣнію, достаточныхъ основаній.

„Однообразный характеръ языка во всемъ Флоріанскомъ псалтырѣ“ г. Перингъ считаетъ доказательствомъ того, что нашъ памятникъ есть списокъ съ болѣе древняго польскаго псалтыря. Не допуская возможности такого однообразія со стороны писцевъ разнаго времени, мы вполне соглашаемся съ г. Перингомъ, что Флоріанскій псалтырь есть списокъ съ болѣе древ-

няго польскаго псалтыря: это достаточно доказывается сравненіем нашего памятника с рукописью Свидзинскаго, с парижским псалтырем князя Чарторьскаго и с Молитвами Вацлава (у Неринга стр. 39—43). Разница между ними только в том, что в Флоріанском псалтырѣ, как болѣе древнем, сохранилось больше старины в языкѣ и правописаніи (50 псалом Свидзинскаго и Молитвы Вацлава мы относим к первой половинѣ XV вѣка, а псалтырь Чарторьскаго Д-р Кэнтржинскій относит к концу этого вѣка). Очевидно, что все это списки с одного и того-же подлинника. К какому времени относится подлинник, невозможно опредѣлить. Г. Неринг, основываясь на многочисленных чехизмах в Флоріанском псалтырѣ, полагает, что подлинник „мог быть писан во время непродолжительнаго господства Чехов в Польшѣ“ т. е. при Вячеславѣ чешском, 1300—1305 г.; но с таким-же правдоподобіем можно относить его и к времени болѣе отдаленному — к времени занятія Праги Болеславом Великим в первых годах XI столѣтія или к времени Чешки Добровки, жены Мешка I, в концѣ X-го. Отказываясь от всяких гаданій о времени происхожденія подлинника Флоріанскаго псалтыря, мы признаем несомнѣнным, что *польскій переводчик пользовался чешским псалтырем*: это доказывается близким сходством Флоріанскаго псалтыря с чешскими псалтырями XIV вѣка—Виттенбергским, Клементинским и Капитульным и множеством чехизмов. Сравненіе польскаго псалтыря с чешскими приведено г. Нерингом на стр. 53—66, а потому мы ограничимся только указаніем чехизмов: brzeszdene, diliculum=brsiezdienye, bydlo, possessio = bidlo, czislo = čislo, gardiliczya = hrdlice, gyey, eum=jej, jí, lsiwi fallax = lzywy, odzew = odev, omrzecz abominari = omrzeti, pak, autem, pirzwenecz, primogenitus = prwenec, poseczela, postlane, stratus = postelie, poselkynye, ancilla = posselkinye, posledni, prokny, universus, omnis, prza, causa, przewal, imber = przyewal, przimroz, pruina = přimraz, přimrazi, — rarogowy, herodii, — skutek, opus = skutek, slusza, docet = slussye, stredz, mel=stred, — swada, contentio, or vaditi sie, litigare,—sznaszycz

se, exerceri = snažiti se, tresktacz, increpare = treskati, uch waczicz, capere = uchwátiti, vsyle, vis = ousilí, w-rzeia, porta = veřeje, wznecz, sonare = vzníti, ysem, sum = jsem, zglobicz, malignari = zlobiti и т. д.

Мы не сомнѣваемся также, что польскій переводчик *имѣл под руками*, кромѣ чешскаго, старославянскій псалтырь, что доказывается множеством старославянских слов и форм, вошедших в польскій перевод: blizu = близь, brzemó, tempus = врѣмѧ, czószczicz, sollicitum esse = частити, czerekew = цръкѣвь, czirw = чръвь, чеш. čerw, czrzewa, viscera = чръво, gelyko = ѡлико, чеш. jelikož, jako, jako, tako, kamo, — isze, iesze, iasze = иже, ѡже, иже, iunecz = ѡнць, — lócziszcze, arcus = лжчиште, чеш. lučisče, luna, nine = нынѣ, obezrzecz, discernere = зрѣти, obiet = обѣтъ, ч. obět, obow = р. обувь, чеш. obu w, obrzim = обринѣ, ploszczycza, cinifes, рус. площадь, szcblo, stipula = стѣбло, slza, lacrima = слъза, smerni, humilis = смиренный, stdza, semita = стѣзи, szdacz, expectare = жьдати, szyzn, ubertas = жизньнь, taunicza, occultum, trzem, atrium = трѣмъ, рус. терем, welmi, vehementer = вельми, wesza, atrium = вѣжа, wnimacz, aestimare, existimare = вѣнимати, zaszczicz, protegere = зашититити, zaszczyczene, protectio = зашитиштениѣ, и под., zgloba в м. zloba, iniquitas, impietas, dolus = злоба, zrzecz, respicere = зрѣти, zwók, sonus = звѣкъ.

Роты.

Rota слово древнее, общеславянское. Оно значит клятва, присяга, *ѣркосъ, ѣрдъ* *jusjurandum, juramentum, adjuratio, giuramento, Schwur*. В таком значеніи оно употребляется в древнѣйших письменных памятниках Славян; такое значеніе до сих пор сохранилось за этим словом у всѣх почти Славян. И у Поляков, утративших нынѣ это слово ¹⁾, оно значило *juramentum*, а не *formula juramenti*, как неосновательно толкует Линде.

Распространенность этого слова у Славян доказываетъ многочисленностью производных: *ротити*—*jurejurando adigere, ротити сѧ, jurare, adjurare; ротитель, ротъникъ, adjurator, ротънъ, adjuratus*; — *порота*, суд присяжных, *Schwurgericht, Geschwornengericht, поротъникъ, поротъць, присяжный, adjurator*.

Слово *рота*, по объясненію С. П. Микуцкаго, происходит от корня *ar, ra*—звучать, издавать звук. С ним родственно старославянск. *ръти*, говорить, и *лацти*, а также русск. *орать*.

¹⁾ В нынѣшнем польском выраженіи *rota przysięgi*, присяжный лист, слово *rota* иностраннаго происхожденія (средневѣковое латинское *rotulus* или *rotula*).

—Из древних славянских памятников, в которых употребляются слово *рота* и производные от него, укажем только на болѣе важные:

Остромирово Евангеліе: *рота*—*jusjurandum*, *ротити се*—*jurare*, *ротникъ*—*qui jurat* (Слов. Восток. и Миклош.);

Фрейзингенскіе отрывки: *рота*, *adjuratio*;

Русская правда: *рота*, *juramentum*; откуда прилагательное *ротнии* (оурочи ротнии);

Винодольскій закон 1280 г.: *рота*, *juramentum*, *ротити*—*adjurare*, *ротникъ*—*juratus*, *поротникъ*—*conjurator*; *роһени*, *adjuratus*;

Сербскія грамоты: *ротъ* (с первой 1/2 XIII в.)—*jusjurandum*=*рота*, *ротити*—*jurejurando adigere*, *ротити се*—*jurare*, *ротникъ* (с начала XV в.)—*juratus*—*порота* (с конца XIV в.), *поротникъ* (с 1/2 XIV в.);

Законник Душана: *порота*, *поротъць* ¹⁾;

Из старочешских памятников слово *rota* в смыслѣ *juramentum* употребляют *Книга права з Роженберка*, *Řád zemského práva* и др., а глагол *rotiti se*, *schwören*, встрѣчается в *Пассиональ*: „*Petr se poče kleti i rotiti, nechťe tu svého života ztratiti* (Starobylá skládanie, d. III, str. 46, ř. 400).”

Что в старом польском языкѣ слово *rota* означало *juramentum*, а не *formula juramenti*, как у Линде и Юнгманна, доказывается самими польскими ротами, в которых *rota* переводится полатыни *juramentum* и чередуется с ним; так напр. в Сѣрадзских ротах 1398 г., изданных Мацѣевским (Hist. prawod. Słow. t. VI, wyd. 2, str. 10—11) читаем: „*Quia dum testes super dictas granicies penes Adam produxisset, quorum testium juramentum erat tale: Tako nam pomozi bo*

¹⁾ *Даничицъ* (Речник из книжевних старина српских) не вѣрно толкует слова *порота*=*judices selecti*, и *поротникъ*=*поротъць*—*judex selectus*: первое слово обозначает суд присяжных, а второе и третье—присяжный (не судья, а свидѣтель).

etc. Iako ti granicze czso ije Adamek pokazuje szó prawe granicze i s prawa wisli: tunc unus testis mutavit *rotam* in hec verba: Tako mij pomози bog etc. Iako ty granicze czo ije Adamek ukazuje szó prawe ij po prawe nasz one (?) wedze..... Tandem visum fuit nobis cum ceteris nobiles nobiscum regali iudicio presidentibus, ut predicti testes coram nobis *rotam* de novo reservaverint etc. Из этих слов очевидно тожество выражений *rota* и *juramentum*. Такое тожество подтверждается также слѣдующим постановлением Сѣрадзкаго земскаго суда 1399 г. (ibid. 16): „Secundo (quia) si aliquis de homicidio vel vulneribus fuerit accusatus, illam *antiquam consuetudinem* amputaverunt, quia illum, qui tunc in hereditate vel in civitate seu in via fuerit, illum de homicidio pridem vel vulneribus questus justo proprio *juramento*, condemnaverunt.” etc.

В живом употребленіи слово *rota* с производными находится у слѣдующих славянских племен:

— Сербов: *rota*, *juramentum*, *poheње*, *adjuratio*, *potumiti se*, *jurare*; *upota*, *conspiratio*; *upotumuce*, *conspirare*, *upotniciци*, *conspiratores*; *potan*, *meineidig* (*Kapahn*, *Veselić* и др.)

— Хорватов: *rota*, *giuramento*, *jusjurandum*, *dejurium*; *rotan*, *rotni*, *corroborato con giuramento*, *juramento firmatus*; *rotiti*, *rotiti se*, *corroborare*, *affirmare con giuramento*, *juramento firmare*; *rotnik*, *giuratore*, *jurans*; *rotnica*, *giuratrice*, *quae jurat* (*Stulli*);

— Словенцев: *rota*, *Schwur*; *rotišće*, *Schwurplatz*; *rotiti*, *rotiti se*, *schwören*; *rotnik*, *Geschworne*; *porota*, *Schwurgericht*=*porotnija*; *porotnik*, *Geschworne*; *zarotiti*, *beschwören*; *zarotiti se*, *schwören* (*Ianežič — Kleinmayr*);

— Чехов: *rota* eine *Rotte*, *Eidesformel* (?*Eid*?); *rotář* *Sektirer*, *Rottenstifter*; *rotba*, *dauerndes Fluchen*; *rotitel*, *der Rottenstifter*; *rotiti*, *fluchen*, *schimpfen*, *rottiren*; *rotiti se*, *sich rotten*; *rotnik*, *Rottenstifter*, *Rotgesell* etc. (*Rank*);

— Сербов—Лужичан (Верхних): *ročec so, ročovać so* freiwillig schwören, schwörend betheuern; *zaróćić nekoho při něčim*, Jemanden bei etwas beschwören (Pful.);

— Русских: *ротъ, ротьба, роцёнье*—божьба, клятва, обѣтъ, зарок; *ротить, бранить, ругать, клясть, ротиться, божиться, клясться* (Даль).

Извѣстному знатоку сравнительнаго языкознанія, С. П. Микуцкому, мы обязаны объясненіем происхожденія слова *рота*. Родственное санскритскому *rat* (heulen, brüllen, rauschen, schreien, reden), оно происходит от корня *ar—ra*, *sonare, sonum edere*, а потому собственно значит слово, произносимое громким, торжественным голосом. Отсюда — же русск. *орать* и ст. слав. *ръти* (серб. *ријети*)—говорить и *лашти* *latrage* (санскр. *rājāti*). Вторичныя формы: *rak, lak*, откуда ст. слав. *рекъ* и греч. *ἔλαχον*. По значенію, *рота* и *ротити(са)* тождественны с нѣмецк. *schwur, schwören*, указывающими на санскр. *svar, sonare*, откуда русск. областн. (гродненск. губ.)—*швероб, швороб*—воробей. Замѣчательно, что слов. *рота*, по происхожденію и значенію, тождественно с осетинским *art* или *ard*, присяга.

Древность и общераспространенность слова *рота* и его производных доказывает, что *порота* или *суд присяжных* существовал искони у всѣх Славян, как юридическій институт *народный*, а не заимствованный у чужестранцев. Довольно обстоятельныя свѣдѣнія об этом общеславянском институтѣ находим в старосербских памятниках—грамотах и Законникѣ царя Степана Душана.

Порота была великая и малая; послѣдняя имѣла еще два подраздѣленія по степени важности дѣл. Великая *порота* состояла из 24 поротников, малая из 12 и наименьшая из шести (Законн. Душ. по изд. Новаковича ст. 20, по изд. Зигеля ст. 153; Миклошича Monum. Serb.: грам. Степ. Остои 1400, № ССХХХVII, р. 248, грам. Владислава, сына герц. Степ. 1451 г. № ССCLXI, р. 444). По-

ротниками могли быть только лица, принадлежащая к тому-же сословию, из котораго происходи тяжущіеся (Зак. Д. у Новак. ст. 21, у Зиг. ст. 154 и 106). В тяжбах между сербскими и иностранными купцами поротники были на половину из Сербов, на половину из иностранцев (Зак. Д. у Новак. 22, у Зиг. 155). Родственники и личные враги тяжущихся не могли быть поротниками (ibid. Нов. 21, Зиг. 154). Поротники могли только *обвинять* или *оправдывать*, отнюдь-же не мирить тяжущіяся стороны. *Порота* совершалась торжественно в церкви: священник в полном облачении приводил поротников к *ротъ*, и они *ротились на честном крестъ Господнем и на четвероевангелии*. Приговор присяжных рѣшался *большинством голосов* (Зак. Д. у Новак. 20, у Зиг. 153; догов. Дубровчан с Степ. Остоичем 1420 г. у Микл. № CCLXX, р. 295, грам. Радича Санковича 1399 г., № CCXXIX, р. 243, ibid.). Если поротники несправедливо оправдывали виновнаго и если послѣ этого оправданія оказывалось у оправданнаго личное, то с каждаго поротника взыскивалось в пользу царской казны тысячу перперов (500 дукатов), они теряли всякое довѣріе, и никто из них не мог выходить замуж, ни жениться (слѣдовательно поротниками были как мужчины, так и женщины. Зак. Д. у Новак. 196, Зиг. 156).

Винодольскій закон 1280 г. сообщает слѣдующія лубопытныя свѣдѣнія о паротном судѣ у Хорватов.

Ротники собирались на *обычном мѣстѣ*, перед княжеским двором, и в присутствіи *дворскаго челоуька* производили *роту* (§§ 69 и 73 по изд. А. Мажураича в III кн. *Kola*). В случаѣ обвиненія ими подсудимаго, они должны были в теченіе трех дней представить *знатенје за кривину*: иначе не слѣдовало им *вѣрять* (§ 41). Число *ротников* или *поротников* зависѣло от степени важности преступленія: в дѣлах об убійствѣ ротился подсудимый *сам 50-й с своими поротниками*; в случаѣ-же, если он не мог собрать такого их числа, присягая сам за всякаго недостающаго поротника (§ 68). Обвиняющій в ранѣ, причиненной ему, должен был показать *кровь* (krv) и, если у него

не было *свидѣтелей* (svedoci), должен был подтвердить свое обвиненіе *ротою* (§ 64). *Позовники* (rozovníci) должны были также *присяжные* (ročení). Ими могли быть и *кметы* (поселяне). Они собирались там-же. гдѣ и *ротники* (573).

О поротном судѣ у Чехов говорит *Палацкій*: „Кромѣ земскихъ судов, бѣльших и меньших, у старыхъ Чеховъ былъ особый институтъ *разсудный* или *раздѣльный* (rozsudní čili rozdlíci), и при томъ в двухъ видахъ: одинъ в бѣлье важныхъ дѣлахъ, называвшійся *поротою* т. е. судомъ по *ротѣ* или *присягѣ*, и другой в менѣе важныхъ дѣлахъ, называвшійся *полюбовнымъ судомъ* (slubný súd). Различіе между ними заключалось в томъ, что судьи, избранные обѣими тяжущимися сторонами, в опредѣленном числѣ, при *поротѣ* торжественно слагали присягу при алтарѣ, а при *полюбовномъ судѣ* обязывались только подачею руки во имя чести и вѣры произнести приговоръ правый и справедливый. Какія тяжбы подлежали поротному суду и какія полюбовному, мы не можемъ опредѣлить нынѣ. Поротники не могли примирять тяжущіяся стороны, а только под присягою объявляли, *виновенъ* или *невиненъ* подсудимый. Тотчасъ послѣ ихъ приговора приставъ или отпускалъ подсудимаго на волю, или-же арестовалъ его. От поротниковъ не требовалось единогласія: тяжбы рѣшались большинствомъ голосовъ. Только со второй половины XIII столѣтія в Чехіи и Сербіи было постановлено, чтобы поротники принадлежали къ тому-же сословію, из котораго происходили тяжущіеся.“ С этого-же времени, подъ вліяніемъ нѣмецкаго права и патримоніальныхъ судовъ, начинаютъ исчезать в Чехіи какъ порота, такъ и полюбовный судъ. При Карлѣ IV нѣтъ уже почти и слѣда ихъ. (Dějiny národu českého, d. I, č. 2, str. 276—277.—Срв. его-же Srovnání Zákonův cara Srbského Stefana Dušana s nejstaršími řády zemskými v Čechách: Radhost II, 240—244, и *Г. Иречка*, Slovanské právo v Čechách a na Moravě II, 213—214).

Поротный судъ у Русскихъ существовалъ только в мало-важныхъ дѣлахъ, на сколько можно судить по *Русской Правдѣ*.

Так в главѣ *Юже съвержетъ виру* в болѣе важных случаях—до двою гривноу—опредѣляется очищеніе желѣзом и водою; „*аже миль, то ротъ ити ѣмоу по своѣ коуны.* (Русск. Достоп. ч. I, стр. 32).“ По главѣ *Юже придетъ кървавъ моужь*, в случаѣ если Варяг или Колбяг прибѣт Руссаго, дѣло рѣшается ротою двух свидѣтелей: „Или пхнеть моужь моужа, либо к собѣ, либо ѡт себѣ, либо по лицу оударить, или жердью оударить, а видока два выведоуть, то г. гривны продаже. *Щже боудеть Варягъ или Колбягъ, тѣ полная видока вывести, и идета на роту* (стр. 33—4).“ По главѣ *ѡ татѣбѣ* полагается рота на рынкѣ двух свободных мужей или мытников, если купившій на рынкѣ краденное не может указать, у кого он купил: „Паки ли боудеть что татебно коупилъ въ тѣргоу, или конь, или пѣртъ, или скотиноу, то выведеть свободно моужа два или мытника; *аже начнетъ не знати оу кого коупилъ, то ити по немъ тѣмъ видокомъ на тѣргоу на ротоу, а истыцю своѣ лице взяти*; а что съ нимъ погигло, а того ѣмоу желѣти, а ѡному желѣти своих коунъ, зане не знаѣтъ оу кого коупив (стр. 35).“ По главѣ *ѡ мьсяцнильмъ рѣзь рота* полагалась также в исках о незначительном долгѣ, если не было свидѣтелей: *послоуховѣ ли не боудеть, а боудеть коунъ г. гривны, то ити ѣмоу про своѣ коуны ротъ* (стр. 40).“ В главѣ *оурочи ротниши* читаем слѣдующую любопытную таксу ротных платежей: „А се оурочи ротнии: ѡт головы л. коунъ, а ѡт бортьюи земли л. коунъ бес треи коунъ; также и ѡт ролейиной земли и ѡт евободы Θ . кунъ (стр. 46).“¹⁾

О поротном судѣ у Поляков находим весьма важныя свѣдѣнія в *Книль обычнаго права польскаго*, написанной в XIII вѣкѣ неизвѣстным Нѣмцем и изданной Гельцелем в 1870 году во II томѣ *Starodawn. prawa polsk. pomników*.

¹⁾ Для незнакомых с русскою нумизматикою считаем полезным сообщить, что *гривна серебра* или *золота* равнялось греч. литрѣ, германск. маркѣ, *гривна кун* = $\frac{2}{15}$ гривны серебра или $\frac{1}{50}$ гривны золота и что *куна* в XI вѣкѣ = $\frac{1}{25}$, а в XIII— $\frac{1}{50}$ гривны.

Подсудимый мог оправдаться от взводимого на него обвинения посредством показанія присяжных свидѣтелей т. е. поротников. Когда он приводил этих свидѣтелей, судья спрашивал истца, согласен-ли он принять их или нѣтъ, и каждаго принятаго свидѣтеля приказывал записать, послѣ чего объявлял отвѣтчику, что через 14 дней он должен привести „записанных“ свидѣтелей. Писарю, записывавшему имена свидѣтелей, он должен был заплатить 6 пфенигов. Если через 14 ночей отвѣтчик приходил с свидѣтелями и доказал посредством их свою невинность, то считался по суду оправданным; но должен был заплатить за крест, на котором присягают, 2 пфенинга, или-же болѣе, или менѣе, смотря по требованію того, на попеченіи котораго находится крест. Если-же истец, принявшій сначала свидѣтелей, потом говорил, что все они подкуплены, или который—нибудь из них, то должен был сказать эти слова: „свидѣтели подкуплены, я их не хочу, я хочу поединка.“ Тогда отвѣтчик должен был биться с ним. Когда-же отвѣтчик имѣлъ присягать, тогда должен был произносить слѣдующія слова: „я невинен в том, в чем меня обвиняет N; так да поможет мнѣ Бог и св. крест.“ При этом он должен положить два пальца правой руки, именно второй и третій, на нижнюю оконечность креста: иначе присяга считалась не дѣйствительною. Сначала он должен произнести слова присяги, а потом прикоснуться к кресту. Точно также поступали и свидѣтели; но они говорили: „N невинен в том, в чем его обвиняет N; так да поможет мнѣ Бог и св. крест. Если не явится какой свидѣтель, или произнесет ложную присягу (unrecht swure), или-же будет отвергнут, то отвѣтчик теряет тяжбу и за каждаго свидѣтеля должен заплатить 6 гривен пени. Пеня уплачивается в теченіи 14 ночей; не уплатившій ея в это время подвергается уплатѣ вдвойнѣ, а на третій раз личному задержанію (V, str. 16—17).

Число поротников зависѣло от степени важности дѣла. Отвѣтчик входил в их число, а потому Книга обычнаго польскаго права выражается сам 12, сам 9 и т. д. до сам 1.

Высшее число было *сам 12*. Оно встрѣчается в одном только случаѣ — обвиненія в пособничествѣ к бѣгству разбойника, вора, поджигателя и убійцы (XII, 20). *Сам 9* требовалось в слѣдующих случаях: 1) когда кто обвинялся в кражѣ из погреба или кухни короля, или вообще из его дворца (XII, 20); 2) в случаѣ обвиненія в убійствѣ рыцаря, шляхтича и купца на большой или проселочной дорогѣ (XV, 22—23) и 3) если кто похитил и изнасиловал дѣвицу или замужнюю женщину (XVII, 24). В трех также случаях было обязательно число *сам 7*: 1) если кто нанесет рану, защищая свою жизнь (VII, 18); 2) если кто поносит другаго безчестными словами (XVI, 23) и 3) если кто поймает бѣглаго крестьянина или служанку (XXXIII, 33). И еще в трех случаях нужно было ротиться *сам 6*: 1) если ето украдет у *бездомнаго неженатаго* слуги (*lužnego pachola bezženego*) что имѣется в его карманѣ или торбѣ (XII, 21); 2) если кто украдет пчел из *ульев* (XIII, 21) и 3) если кто убьет кмета на большой дорогѣ (XV, 22). Чаше всего встрѣчается число *сам 3*: 1) если отвѣтчик не явится в суд по болѣзни, личному задержанію или по королевской службѣ (IV, 16, XI, 20); 2) если кто украдет у рыцаря или крестьянина *не бездомнаго* что у него есть в карманѣ или торбѣ (XII, 21); 3) если кто украдет сына в вязанках из стога (XIV, 22); 4) если кмет нанесет побои рыцарю на проселочной дорогѣ, не причинив ему смерти (XV, 23); 5) если кто нанесет побои рыцарю на рынкѣ, не причинив ему смерти (*ibid.*); 6) если кто нанесет побои управляющему или эконому *до вечерни* в карчмѣ, гдѣ он мог быть по дѣлам своего пана (*ibid.*); 7) если кто назовет другаго дураком или нанесет ему кровавую рану (XVI, 23); 8) если кто изнасиловает дѣвушку или жену кмета в лѣсу или на полѣ, куда она пошла за ягодами, яблоками или другими вещами (XVII, 24) и 9) если пастух утверждал, что пропавшій скот не был пригнан под его стражу, то владѣтель или владѣтельница скота должны были *сам 3-й* или *сам 2-й* *взять на свою душу*, что они сами или их челядь с их вѣдома пригнали к пастуху скот (XXVI, 31).

Почти столь-же часто встрѣчается число *сам 2-и*: 1) если кто найдет и украдет пчел, которыя от другаго *улетѣли и услылись* на извѣстном мѣстѣ (XIII, 21); 2) если кто украдет сѣна, прїѣхавши с этою цѣлью на *своей телль* (XIV, 22); 3) если рыцарь на проселочной дорогѣ нанесет побой кмету, не причинив ему смерти (XV, 23); 4) если будет побит на рынкѣ кмет так, что не угрожает опасность его жизни (*ibid.*); 5) если кто нанесет побой в карчмѣ рыцарю, кмету или ксендзу, не причинив им смерти (*ibid.*); 6) тоже относительно управляющаго *посль вечерни* (*ibid.*); 7) если кто изнасилует дочь кмета в лѣсу или на полѣ, куда она пошла за яблоками или другими вещами, *не смотря на запрещеніе* родителей (XVII, 24) и 8) если кто в первые дни жатвы, нуждаясь в хлѣбѣ, сожнет свою пшеницу на хлѣб, *без спроса* сборщика десятины (XVIII, 24). Наконец в двух только случаях допускалась *рота сам 1*: 1) если кто повредит пограничную межу (XIX, 24) и 2) если кто, быв по очереди пастухом, *связал* вола, корову или лошадь когонибудь из кметов, котораго он был врагом, и *не дал жрать*, что нужно (XXVI, 31—32).

Показанія *Книги обычнаго польскаго права*, важныя сами по себѣ, прїобрѣтают еще болѣе важности по сравненію с показаніями других славянских памятников о поротном судѣ. Так из нея лучше объясняется, как происходила порота, какія преступленія были ей подвѣдомственны, как измѣнялось число поротников сообразно с важностью дѣла, в каких отношеніях находился отвѣтчик к поротникам и т. п.; но особенно важны ея показанія для объясненія нѣкоторых мѣст Закопника Душана: так из XXVI главы ясно видно, что роту могли приносить не только мущины но и *женщины* и потому вѣрно истолкованы нами выше слова: „*ни да се кто шть ниль ни моужи, ни женіи*“, — слова, смысла которых совершенно не понялъ *Мацѣвскій* (*Hist. prawod. Słow. t. III, str. 195, wyd. 2: Wtedy unikał każdy tych sędziów, i nikt familijnych z nimi nie zawierał związków, czyli, jak się statut wyraził, nikt z nich ani męża dla swęj córki, ani żony dla swego nie brał syna!*); а выраженія тойже

самой главы“ — *uf ere truwe nemen* (на душею своєю wziąć)“ и *Doch ist etlich man zo irsam, das man zo getun ding zeu sinnes zelbes truwe wol loset. Alzo is ouch etlich wip* (Са пречеіъ нектѣрзу так зачн лудзе, а не мнѣіъ іъ кѣбіету, іъ на іч самых тылко віерзе попрзестаіъ мо́жна)—вполнѣ удовлетворительно объясняютъ значеніе сербскихъ *душишков* или *душевников*, о которыхъ говоритъ Законникъ Душана (ст. 190, 191 и 193 по изд. Зигеля), и чешскихъ *помощников* или *очистников*.

Из *Книги обычнаго польскаго права* мы узнали устройство поротнаго суда у Поляковъ въ XIII вѣкѣ; въ XIV и XV вѣкахъ оно значительно измѣнилось, какъ видимъ изъ дошедшихъ до насъ *рот* этого времени.

На сколько намъ извѣстно, до сихъ поръ издано 337 *польскихъ рот* 1386—1434 г. На важность *рот* для исторіи права и языка первый обратилъ вниманіе В. А. Мауцѣвскій. Еще въ 1839 году онъ напечаталъ въ Приложеніяхъ къ II тому своихъ *Pamiętników o dziejach, piśmiennictwie i prawodawstwie Słowian* (str. 331—349) 55 *Сьрадзскихъ рот*, изъ которыхъ 26 относятся къ 1386 году, 3 къ 1390, 1 къ 1391 и 25 къ 1417. Къ сожалѣнію, издатель иногда не умѣлъ прочесть рукопись, а иногда ошибочно толковалъ подлинный текстъ. Такъ напр. въ 4 *ротѣ*, стр. 332, читаемъ безсмысленное слово *winidzo*, которое издатель принимаетъ за *penidzo*(?) и толкуетъ *pieniędzy*(?!); — въ 10 *ротѣ*, стр. 334, вмѣсто *s rapa Maczkoway wedzona* слѣдуетъ, по нашему мнѣнію, читать: *s rapa Maczkowa wedzon* (=wiedza), а на стр. 335 *s moiŃ wedzon* вм. *Smasu wedzenim*, въ толкованіи-же (tłómaczenie) *Wańkowych kmieci* (въ подлинникѣ: *Wancowych kmeczi*) вм. *Wańkowi kmieci*;—въ 11 *ротѣ*, стр. 335, напечатано *Swanssek* (а въ скобкахъ *Iwanek*?) вм. *Swantek* (срв. р. 21, стр. 337: *Testis Swanskonis* вм. *Swantkonis*);—въ *ротѣ* 19, стр. 337, читаемъ въ текстѣ слово *wsdŃ*(=uzdŃ), которое издатель объясняетъ *zwada* или вмѣсто котораго предлагаетъ читать *msdŃ*; въ *ротѣ* 36, стр. 343, напечатано *wedzay i swathezay* вм. *wedzan i swathezan*, *silay moczay* вм. *silan moczan* (и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ издатель читалъ у

вм. *n*¹); напр. в 9 р. стр. 334, *sway sinowφ* вм. *swan sinowφ*, — в р. 11, стр. 335, *o wol tey* вм. *o wol ten* и т. д.). Есть забавныя толкованія: так *scoth* (монета) толкуется *bydło* (стр. 334 и др.), *obesil prawe czloweka* т. е. *obiesil prawe czlowieka* передано *podwerezyl prawa czlowieka* (стр. 337) и т. п. Есть роты до того непорченныя, что невозможно добратся в них до какаго-нибудь смысла, несмотря на объясненія издателя; таковы напр. 17 рота на стр. 336 и 26 на стр. 338. По этому как филолог, так и юрист должен пользоваться этими ротами с величайшею осторожностью.

В дополненіе к этим ротам г. Мацѣвскій напечатал в 1858 г. в Приложеніях ко 2-му изданію своей *Historji prawodawstw Słowiańskich* (стр. 8—15) еще 42 *Сьрадзскія роты* 1398 и 1400 г. Издан только подлинный текст с немногими объясненіями, но за то несравненно лучше, чѣм прежде. Сомнительных или непонятных мѣст в текстѣ мало. К таким принадлежат: „*eze w Janow dom nareszono Barthlomeow szeczi* (1 р., стр. 8—9);“ — „*tako ti granicze... sφ prawe granicze ij prawe wysla* (4 р., стр. 9)“ вм. *i s prawa wisli* (срв. р. 12, стр. 10); — „*po prawe naszone (naszey?) wedze* (р. 12, стр. 10); — „*liczerij* (? р. 18, стр. 13);“ — „*eze pani Margarzotha pana Spitkowi dzewki kowana perel rucha szzila* (? р. 24, стр. 13). — Из толкованій не вѣрны или произвольны слѣдующія: *neprzemoczφnφ* толкуется *nie przemuszonaφ* вм. *nie przemeczonaφ* (р. 3, стр. 8), — *kegdz czczen* объясняется „*niegdz czytany*“ (р. 33, стр. 14) вм. *kiedy byl czytany*, — *zadz(?)* — „*znaczyz to co zbyc, zastapic, splacic* (р. 23, прим. 2)?“ — *pani M. p. Sp. dzewki kowana perel rucha szzila* истолковано: *pani Margorzata dla dziewczki (córki) pana Spytka sprzedala kowano (oków, sznur) perel obszytych wokolo sukni* (! р. 24, стр. 13) и т. п.

Итак всего г. Мацѣвскій издал 97 *Сьрадзских рот*. Кромѣ того им изданы двѣ роты Орловскія 1397 г. (*Hist. praw. Słow. VI, 8*).

В 1861 году в Познани г. О. *Пржиборовскій* издал

¹) В рукописи *n* должно быть написано *η*.

162 Великопольскія (Гнѣзненскія, Познанскія, Пыздренскія и Костенскія) роты 1387 — 1434 г. (*Vetustissimam adjectivorum linguae polonae declinationem monumentis ineditis illustravit Iosephus Przyborowski*, pp. 5—25). Из них 1 относится к 1387 года, 3 к 1391, 1 к 1393, 1 к 1394, 1 к 1395, 1 к 1396, 2 к 1397, 2 к 1398 и 3 к 1399 г.; остальные же XV вѣка. Это, без сомнѣнія, лучшее и самое надежное в филологическом отношеніи изданіе польских рот. Жаль только, что в чтеніи приложенном к подлинному тексту, издатель обозначил по-совыме так, как они употребляются в нынѣшнем литературном языкѣ, а не так, как они записаны в ротах. Встрѣчается, хотя рѣдко, невѣрное чтеніе: *byzely* слѣдует читать *bizeli* (переголосованіе *ь* в *и*), а не *bieżeli* (стр. 6), *wczandzal—uciądzal*, а не *uciązal* (7), *wczognol—wciognol*, а не *wściagnął* (9), *bela dostala—beła* (переголосованіе *ы* в *е*), а не *była* (11), *wlek tone na yeszerze popowske tone—wlek tonie na jezierze, popowskie tonie*, а не *wlekl tonie na jezierze popowskiem* (12), *nyeyal—nie jal*, а не *nie jechał* (14), *pomozl—pomozl*, а не *pomoży* (часто), *wuczurpyal—wucirpial* (переголосованіе *е* в *и*), а не *wycierpial* (21), *k naschey stare przischadze — k naszej stare przysiadze*, а не *k naszej starėj przysiędze* (22). Имѣя в виду только филологическую цѣль, он опустил, за исключеніем 2 — 3 случаев, перед каждою ротою перечень полатыни тяжущихся и свидѣтелей, перечень весьма важный для юристов.

В 1870 г. А. С. Гельцель во 2-м томѣ *Starodawnych prawa polskiego romników* напечатал три *Краковскія роты*, из которых двѣ относятся к 1398 и одна к 1399 году (*Wyciągi z najstarszych ksiąg sądowych dawniej ziemi krakowskiej*, №№ 119 и 121, стр. 54, и № 465 стр. 90). Эти роты изданы точно, но без всяких объясненій.

В 1875 г. г. Р. Губе издал 73 *Краковскія роты* конца XIV вѣка (*Roty przysięg¹⁾ krakowskich z końca wieku*

¹⁾ Такое заглавіе безсмысленно: *Roty przysięg* в русском

XIV, стр. 3—14: оттиск из Варшавской Библиотеки): 2—1397, 29—1398, а остальные 1399 г. Издание вообще удовлетворительное. В подлинном текстѣ возбуждает недоумѣніе только одно слово *ucz* (5 р., 4 стр.), которое толкуется *jestci* (?), а в чтеніи *oto ji*, соответствующее подлинному *oto meji* (6 р., стр. 4). Иногда встрѣчается невѣрное чтеніе: *dzierza* вм. *dierza* (*dersza*, № 34, стр. 8), *wiodł* вм. *wiedł* (*wedł*, № 71, стр. 13), *wszystko* вм. *wszyt-ko* (*wschithko*, № 72, стр. 13). Тексту рот предшествуют краткія библиографическія свѣдѣнія, а за ротами слѣдуют юридическія объясненія и свод юридических данных из самих рот.

Наконец в том-же году в *Rozprawach i sprawozdaniach z posiedzeń wydziału historyczno-filozoficznego Akademii umiejętności* (t. III, Kraków, 1875, стр. 84—85) были напечатаны 2 *Краковскія роты* 1397 года. Эти роты вошли и в издание г. Губе под №№ 1 и 2. Издание г. Губе вѣрнѣе, как видно из сравненія обоих изданій (отмѣчаем *все*, чѣм они между собою разнятся):

Губе.

Rozprawu.

- | | | |
|------|--------------------------------|-------------------------------------|
| № 1. | <i>prave - casznan — prze-</i> | <i>prawe — casznarz — przedani-</i> |
| | <i>danym — porambono.</i> | <i>jm — porombano.</i> |
| № 2. | <i>Mscziwoyow — dzerszi —</i> | <i>Mscziwoyow — derszi — silam-</i> |
| | <i>silanmocza — ijlozem —</i> | <i>mocza — ilozem — dostala —</i> |
| | <i>dostalo — Swantochne.</i> | <i>Swantoczne.</i> |

Роты вписывались в книги земских судов. Перед каждою ротою помѣщался перечень на латинском языкѣ тяжущихся сторон и присяжных свидѣтелей, иногда с обозначеніем предмета тяжбы. Приведем нѣсколько образцов¹⁾.

переводъ значит *Присли присли*. Очевидно, издатель не знал, что *rota* в старопольском языкѣ синоним *присяги*. Он был введен в заблужденіе словарем Линде и нынѣшним польским выраженіем *rota przysiąg*. О словѣ *rota* г. Губе на 1 стр. замѣчает: „*Wyraz rota jest polski. Znaczy mowę, czego ślad zachował się w języku rossyjskim, gdzie wyraz rot znaczu usta.*”

¹⁾ Рядом с подлинным текстом рот помѣщаем наше чтеніе нынѣшним польским правописаніем.

—Testes Nicolai dicti Luka contra Iacobum de Podstolicz, Iacussius Kobelka (et) Mathias de Bestricow jurabunt:

Tako gim bog pomoz(i) etc. Jaco Jacub imal win polowiczø zaplaczi(cz), iako jednacze scazali, a on procz sbezal, i mussil ge Nicolaij zaplaczicz.

—Testes Nicolai de Gulimowo contra Czeskonem de Slonkowo: Petrus de Mroczkow, Blasius Burgrabius Sibradiensis qui presens fuit, Jacobus de Falanczicze, Wszeborius de Domanowo, Zawisius de Gacz, Bernardus de Moczkowicze.

Tako mu pomozi bog etc. Jakom bil przitem cegdi szø Lheszek Sulimowski vijednol o wszitki rzeczi ijego dobrø wolø, a ne przemøczønø, y zaklad zalozon.

Alii in testimonium:

Tako nam pomozi bog, iako wedzø y szwaczø czo szø

Свидѣтели Николая прозвѣщем Лука против Якова из Подстолиц, Якуш Кобелка ¹⁾ и Матвѣй из Бестриков ²⁾ *ротились*:

Tako im bog pomozi etc. Jako Jakub imal win polowiczø zaplacić, iako jednacze skazali, a on procz sbiezał, i musil je Nikolaj zaplacić.

Сградзкая рота 1386 г. (Пamięт. o dziejach etc. II, 331).

Свидѣтели Николая из Гулимова против Чешка из Слонкова: Петр из Мрочков, Власий бургграф Сградскій, бывшій на лице, Яков из Фаланчицы, Вшебор из Доманова, Завиша из Гач, Бернард из Мочковицы.

Tako mu pomozi bog etc. Jakom był przy tem kiegdy siø (=ca) Leszek Sulimowski wyjednol o wszitki rzeczy jego dobrø wolø, a nie przemøczonø, i zaklad założon.

Другіе свидѣтели:

Tako nam pomozi bog, iako wiedzø i świadczø co siø

¹⁾ У Мацѣвскаго не вѣрно: *Kobylka*. Переход *ы* в *е* — черта мѣстнаго говора.

²⁾ У него-же также не вѣрно: *z Bystrzykowa*.

Sulimowski s Czeszkem vi-
jednal o wszitki rzeczy ijego
dobrę wolę neprzymoczonę.

— Princeps monasterii Sc-
ti Andree de Cracovia ducit
testes contra consortem Mi-
lothe de Dombrowicza.

Rota.

Jaco prave wedzan i swa-
czan esze pani Miloczina geij
casznan i gey ludzi przeda-
nym porambono yest na pol-
torasta drzewa w rokitne za
graniczan szutan.

— Andreas de Medhnow
ducit testes contra Mszczugi-
woyum et uxorem ipsius
Claram propter hereditate,
uidelicet area et domo cum
orto, quam tenet violenter
ex diuisione.

Rota.

Jaco prave wemy i szwa-
czimi esz Mszczivoyow cum
uxore Clara dzerszi silan
mocza to czo se dzalem ij
lozem sze dostalo Swantoch-
nezene Andree nayman dom,
szedlisco y ogrod.

— Testes Nobilis Laszcz
de Bieganowo ad instantiam
Illustris principis domini ac
domini Alexandri ducis Ma-

Sulimowski s Czeszkiem wy-
jednal o wszitki rzeczy jego
dobrę wolę nieprzymoczonę.

Тоже 1398 г. Hist. prawod.
Słow. VI, 9.

Аббат монастыря св. Ан-
дрея в Краковѣ приводит сви-
дѣтелей против мужа Милоты
из Домбровицы.

Rota.

Jako prawie wiedzą i
świa(d)czą jeże pani Miło-
cina jej kaźnią i jej ludzi
przedanim porąbiono jest na
poltorasta drzewa w rokitnie
za granicą sutą.

Андрей из Меднова приво-
дит свидѣтелей против Мсти-
воя и его жены Клары из-за
наслѣдства т. е. поля и дома
с садом, которым насильствен-
но владѣет по раздѣлѣ.

Rota.

Jako wiemy i świa(d)dzi-
my, jeż Mściwojow (с женою
Кларою) dzierży siłą mocą
to, co się działem i losem
się dostalo Swątochnie żenie
Andree naimią dom, siedlis-
ko i ogrod.

Объ Краковскія роты 1397
г. (Hube o. c. 3).

Свидѣтели шляхтича Лаща
из Бѣганова по жалобѣ Ма-
зовецкаго князя Александра
1-й—Николай Парушовскій,

soviae: primus Nicolaus Parusowski, secundus Zemanta Gunicki, tertius Boguslaw de Wola, quartus Iohannes Slunnecki, quintus Albertus filius Zemantae de Gunice, sextus Iohannes de Grabionowice.

Rotha.

Iako tho swyadczo, yako pan Lascz nye yal samo—scwarth s dobrimi, yako sam, a szesczo podleyszimi na ksandza Alexandrowo dzedzyno, a nye dal gego kmeczu dwu ran.

—Nobilis Dobrogostius de Ludom debet statuere Mathiam tabernatorem, qui tunc sedebat pro locato sculteto, qui jurare debet erga Agnetam de Dąbrowa.

Rota.

Taco my pomosz bog—Iaco tedy kedym szedzal szoltischem zazedzonym, kye dzysz mala Jagnieszka s Dąbrowsky szoltischem prawem cynycz, tedis tam przed gayonym veczem nye szalowala sehama, any prze swego procuratora o polosmy grziwny any tesz o nye cupowala prawa.

Et etiam tres scabinos adducere debet de Ludom: Ja-

2-й—Земанта Гуницкій, 3-й—Богуслав из Воли, 4-й—Иван Слунецкій, 5-й—Альберт Земановичъ из Гуницы, 6-ой Иван из Грабёновицы.

Rota.

Iako to świadczo, iako pan Łascz nie jał samoczwart s dobrymi, iako sam, a sześciu podlejszymi na ksiądzia Alexandrowo dziedzinu, a nie dał jego kmeciu dwu ran.

Pyzdrenская рота 1420 г. (Przyborowski o. c. 14).

Шляхтич Доброгость из Людома должен заставить трактирщика Матвѣя, который в то время был солтысом, *ротиться* по дѣлу Агнесы из Дамброва.

Rota.

Tako mi pomoz bog—Iako tedy, kiedym siedzial soltysem zasiedzonym, kiedyz miała Jagnieszka z Dąbrowski soltysiem prawem czynić, tedyż tam przed gajonym wiecem nie żalowała sama, ani prze swego prokuratora o polosmy grzywny, ani też o nie kupowała prawa.

Людомскій должен также привести трех лавников, Яну-

nussium de Dambrowka, Andream Iadro, Petrum Woyewodka, qui debent accipere super antiquum juramentum ipsorum et jurare erga eandem Agnetham secundum jus.

Rota.

Byerzem to k naschey stare przischadze, iszesmy schedzeli w szagayonyem veczu tedy, kedzisz mala Jagneszka s Dambrowky soltissiem prawem czynycz, tedis tam przed gaionim veczem nye szalowala o polosmy grziwny, ani tesz o nye cupowala prawa.

ша из Дамбровки, Андрея Ядро и Петра Воеводку, которые должны принести древнюю присягу и присягнуть по дѣлу Агнесы, как предписывает право.

Roma.

Bierzem to k naszej stare przysiadze, iześmy siedzieli w zagajonem wiecu tedy, kiedzyż miała Jagneszka z Dambrowki soltysiem prawem czynić, tedyż tam przed gajonim wiecem nie żałowała o połosmy grzywny, ani też o nie kupowała prawa.

Познанскія роты 1430 г.
(Ibid. 22).

Из выражений послѣдней роты „naszej stare przysiadze“ и „antiquum juramentum“ видно, что *порота* в это время (1430 г.) выходила из употребленія и что *поротников* стали замѣнять *лавники* (scabini), члены суда *солтыса* или *войта*. И дѣйствительно, послѣднія из извѣстных нам *рот* относятся к 1434 году. Итак мы должны принять, что *поротный суд* исчез в Польшь во второй четверти XV вѣка. Само собою разумѣется, что он исчез не вдруг, но что мало-по-малу приходили в забвеніе или пренебреженіе самыя существенныя обычныя постановленія, касающіяся числа поротников, преступленій подсудных *поротъ*, размѣра пеней, срока явки в суд и исполненія судебного приговора и наконец самой процедуры поротнаго суда. Процесс постояннаго паденія этого юридическаго института можно прослѣдить по ротам конца XIV и начала XV вѣка. Не входя в неумѣстныя здѣсь подробности, ограничимся нѣсколькими указаніями. Число поротников не превышало 6 — даже в таких важных случаях, когда владѣтельный князь Мазовіи

жаловался на наѣзд на его дѣдину (см. выше). Тоже самое число находим и в других менѣ важных случаях — напр. — побоев, нанесенных подконюшему (Сѣрадск. р. 1386, Romniki II, 335), а также в гражданских процессах (Сѣрадск. р. 1398, Hist. praw. Słow. VI, 8—12). Из этого слѣдует, что преступления не были так строго разграничены, как прежде. Чаше встрѣчается число 4, а еще чаще 3, 2 и 1. *Порота* была судом *всесословным*: между тяжущимися находим панов и шляхту, мѣщан и простой народ; даже владѣтельные князья и высшее духовенство (епископы, аббаты) не брезгали этим судом. Самыя разнообразныя преступления были подвѣдомственны поротному суду: убійства, нанесеніе ран и побоев, наѣзды, похищеніе людей, разбой, кража, противузаконное владѣніе чужою собственностью, личное оскорбленіе, долговыя обязательства, и всякаго рода гражданскія дѣла (об арендѣ, о принадлежности к извѣстному сословію, о подсудности нѣмецкому суду и т. п.) О судебных пенях находим любопытныя свѣдѣнія в постановленіях Генеральнаго суда в Пётрковѣ 1398 г.: за вызов в суд платилась противной сторонѣ гривна, называемая „*potworzna*“, королю „*poncznadzeszcza* (15)“, и судѣ также „*poncznadzeszc* (Hist. prawod. Słow. VI, 15)“. По рѣшенію Сѣрадскаго суда тогоже года Спытко из Вронской обязывался заплатить 5 гривен пени, если *через три недѣли* не уплатит своего долга в 50 гривен (*ibid.* 13). Обыкновенно же срок исполненія судебного приговора назначался не в три, а *двѣ недѣли* (*infra duabus septimanis*); а иногда *до слѣдующаго собранія суда* (*terminus ad primos terminos*). Рота приносилась *на крестъ*, как можно заключать из слов, которыми она начиналась: „*Tako mi (nam или im) pomozì bog i swiàty krzyż*“. Показанія поротников основывались на их *убѣжденіи* или же *личнои наблюденіи*, а потому есть двѣ формы *рот*: 1) *яко вѣсту* и 2) *якошту przy tém byli*. Их показанія ограничивались кратчайшим заявленіем извѣстнаго им факта.

Поротники происходили из разных мѣстностей польскаго государства; и их показанія записывались с дипло-

матической точностью; роты помѣчены годами. Таким образом находимыя в них черты языка относятся к строго определенному времени и к известной мѣстности: в этом заключается важность рот для исторіи польскаго языка с его нарѣчіями и говорами. Важны также их отличительныя черты правописанія: онѣ могут служить пособіем для опредѣленія вѣка памятников, не помѣченных годами.

О ротах XV вѣка будет сказано на своем мѣстѣ; а здѣсь мы ограничимся характеристикой правописанія и языка рот XIV вѣка — в хронологическом порядкѣ и с указаніем мѣстностей, в которых онѣ записаны. Общее их число простирается до 187.

1386 г.

26 рот Сьрадзских (Pamiętniki o dziejach и т. д. т. II).

Правописаніе.

— Твердые слом не отличаются от мягких: imal 331, wlodica, zene, Lutoslawice, Kobilka 333, wemi, schwathczimi, Wancowich, grziwni 335 и т. д.

— Носовые звуки обозначаются ϕ , an, on: polowicz ϕ 331, quitaci ϕ , mai ϕ (=majac), p ϕ cz (пять) 332, kop ϕ 333, sinow ϕ 334, t ϕ lank ϕ , moc ϕ , w t ϕ dzelnicz ϕ , na dierzaw ϕ , glow ϕ 336 и т. д.; — pen ϕ dze 337; — ranczil 333, penandze 336, Swantko, sesczdzessanth 337, Swantoslaw, rankoziemstw (u) 338; — s pana Maczkowoy wedzon 334.

— И=i, ij, y: i, mussil, ani, porussil, mi 332 и т. д.; — Przdrosseijowskijni, ij (союз) 336, na wekij 335; — ygral 334, y (союз) 335, 337.

— J=g, y: gim, ge 332, gest 333, gijm 335, strig (stryj) 336, gemu 337, wykugluges, g ϕ ych, ginich 338; — yey 333, yest 335.

— J=u, w (в началѣ слов): wolu, zakladu 332, uzithka 334, rzeczu 335, zarzuczil 336); — wczinil 335, wsd ϕ (uzd ϕ) 337.

— B=w: wуп 331, newinowath, wolu 332 и т. д.

— Ж=z, s, ss, sz: sbezal, uzithka 332, zene 333, ze

334 — 5, eze 332, 335, 336, zalował 335, zytó 336; — prosna 336, iakos 338;—tess, iacosse 336;—tesz 336.

—*З=z, s, sz*: pomoz(i) 331, zaplaczicz 332 и т. д.; — s gego kasnó 334, wsdó, wsala, 337;—pomoszi 334—5—6.

—*K=k, c*: Kobelka 331, iakom 333, Falkowi, lankó 336 и т. д.;—Bestricow, Jacussius, taco, iaco, Jacob, scazali 331, neucradzone 332, ucradl 338, copi (копу), con 332, wlodica, cleyhothnik, na Crobanowe 333, Wancowij, scotha 334, wycupil 336.

—*C=s, ss, sz, sch*: scazali 331, stal, Podolski 333 и т. д.;—Jassek, mussil 332;—contra Jazskonem 333, Paszek 334;—schwathczimi 335.

T=t, th: taco 331, trzsi, ten 332, stal, Lutoslawiec 333 и т. д.;—newinowath, uzithka 332, cleynothnik 333, 337, cleynotha 333, brath 333, 337, szczith 333, scotha 334, Thomcow 335, tho, oth, zitha 337, Swanthoslawa, Thomek 338.

—*Ц=c, cz, czs*: quitució 332, Lutoslawice, Zdzeclaw 333;—Podstolicz, zaplaczi, polowiczó 331, oczecz 332, 335, w coniczi, Luthcze 333 и т. д.;—czso 332, 335, 336.

—*Ч=cz, czs*: iednacze 331, procz 332, ranczil 333, Mroczkowski 334, zauczono 338 и т. д.;—czsloweka 337.

—*Ш=s, ss, sz*: nas 336, sesczdessanth 337, wykugluges 338;—Cassowij, porussil 332, nass 333, nasse 336, wyssedl 337;—groszow 333, nasz 337.

Язык.

Звуки.

—*Носовые*. ж выговаривался обыкновенно, как *on*,—рѣдко как *an*; л—как *an*,—рѣдко, как *on*. На концѣ слов носовые переходили в *o, y* и *e*, хотя очень рѣдко: tó lanko, на nasse dzerzawó 336,—chózebnó rzeczu 325.

—*А* переголосуется в *o* в словѣ *Olexi* 333.

—*Е* переголосуется в *u* и *o*: wedzenim 335, neucradzono, wedzon 332, nezapsoczono 334; но *zene*, а не *zónie* 333.

—*Ы* переголосуется в *e*: Kobelka 331 (но *Kobilka* 333), Bestricow (Bystrikow) 331.

—*Д* смягчается в *dz*: *wedzon* 332, 334, *Zdzeclaw* 333, *dzelniczφ*, *dzerzawφ* 336, *nesdzal* 338 и т. д.

Только один раз встрѣчается непосредственное смягчение *d* в словѣ (*Derслаus*=*Dzierzслаw*) 334.

—*Р* обыкновенно смягчается в *rz*, что передается на письмѣ сочетаніями *rz*, *rzs*, *rzrz* и даже буквою *s*: *przi* 333, 334, *trzemi* 332, *grziwnami*, *grziwen* 332, *wzrzucili*, *zazrucil* 336, *trzimal* 337, *Baldrzichowa* 338;—*trzsi* 332;—*trzrzy* 338. Но встрѣчается еще и непосредственное смягчение: *de Kobericzko* = *z Koberzyczka*, *de Kostrewice* = *z Kostrzewic* 334, *de Strelce* = *ze Strzelec* 337, *Bestricow* = *Bystrzykow* 331.

Формы.

—Склоненія. *Род. жен. ед.* от сущ. на *a* имѣет окончаніе *ej*: от *panej* *Alleni* 337, *ne ucradl wolu paneu* 338.

Винит.=*именит.* в имен. одушевл.: *wczinil Kwatlacowskiego proсна o ten con* 336.

Имен. мн. муж. на *e*: *jednacze scazali* 331.

Двойств. ч.: *dwa кора* 335.

Вин. мн. от мѣст. личн. 3 л.: *ge*=*je* 332.

—Спряженія. От глагола *имѣти* встрѣчаются слѣд. формы: *imat* 335, *ima* 332, 334, *imal* 331 (но и *mal* 334, *ne maiφ* = *мајас* 332).

Прошедших простых нѣт. Они замѣняются *сложными*: *iakom bil* 333, *iacom ne казал, yest obrφczil* 335, *zastawil bil* 336. Обычнѣе употребляется *сокращенная* форма: *scazali* 331, *sbezal*, *mussil*, *porussil* 332, *ranczil*, *neucradl* 335, *wycupil*, *dal*, *robрал* 336.

Повелит. накл. на *i*: *pomoszi*=*pomozi* 334, 335.

Слова.

conicza (*konica*)=*koniarnia* 333.

wlodica (*włodyka*) 333.

cleynoth (*klejnot*=*herb*) 333; *cleynothnik* 333, 337.

szczith (*щит*, *герб*) 333.

kazn (*kazń*=*rozkaz*) 334.

rez (*reż*=*zboże*, *рож*) 335.

oczecz (ocięc=ojciec) 332; *oczczisna* (occizna=dziedzina, dziedzictwo) 335.

kuglowacz=truffare 338.

1387.

Познанская рота (Przyb.)

Правописание.

— *Твердые слог* не отличаются от *мяких*: не *slubowal*, *kedī*, *posselswe*, *slal*.

— *Носовой звук* (ж) обозначается буквою *a*: *za skoda*.

— *J=g*: *gi* (его).

— *V=u*: *slubowal*, *Jacubowi*.

— *B=w*: *slubowal*, *Jacubowi*, *posselswe*.

— *Z=z*: *za skoda*.

— *K=c*, *k*: *iaco*, *Jacubowi*, *skoda*, *kedī*.

— *C=s*, *ss*: *slubowal*, *posselswe*, *slal*.

— *Ш=s*: *skoda*.

Язык.

Прошедшее сложное: *iacosm* не *slubowal*, *kedism* *stal*.

1390.

3 роты Сьрадзскія (Мас. Рам.)

Правописание.

— Не отличеніе *твердых* и *мяких* слогов: *wemi*, *szwathczemi*, *szana* 338, *odpowedzal*, *bili*, *weki* (но и *wieki*) 339.

— *Носовые*=*φ*, *an*: *czφszcz* (часть), *swanthi* 339.

— *И=i*, *ij*, *y*: *mi*, *bili* 339, *ij* 338, *y* 339, *ym* 338.

— *J=g*, *y*: *gym*, *gy*, *yest* 339.

— *B=w*, *v*: *wemi* 338, *odpowedzal* 339, *swanthi* 339, *wieki* 339.

— *Ж=sz*: *Derszek* 338, *esz* 339.

— *Z=z*, *sz*: *zabit*, *zayφgl*, *wszdal* 339.

— *K=k*, *c*: *Derszek* 338, *iaco*, *keydy*, *wieki*, *tako* 339;
— *iaco*, *Micolay* 339.

— *C=s*, *sz*: *s* tog *szana* 338, *swa czōszcz* 339, *swanthi* 339, *szwathczemi* 338, *szwo* 339.

— *T=t*, *th*: tog 338, *zabit* 339; — *szwathczemi* 338, *swanthi* 339.

— *Ц=cz*, *czsz*: w *roczech* 338, *bycz*, *Choczemirzowi*, *czszo* 339.

— *Ч=cz*: *szwathczemi* 338, *czōszcz* 339.

— *Ш=ss*, *sz*: *przekrossone*, *masz* 339.

Язык.

Звуки.

— *Долгота*: *keydy*=*kiedy* 339.

— *Носовые* выговариваются, как *on* и *an* (примѣры выше), а на концѣ слов переходят в чистые *a* и *o*: *swa*, *szwo* (=своѣж) 339.

— *И* переголосуется в *e*: *szwathczemi* 338.

— *Д* имѣет двоякое смягчение: *Derszek*=*Dzierzek* 338, *odpowedzal* 339.

— *Р* также смягчается непосредственно и посредственно: *Andrey* и *Andrzej*, *Choczemirowi*, *przekrossone* 339.

Формы.

— *W roczech*=*нынѣ*: *na rokach* 339.

— Прошедшее сложное сокращенное: *odpowedzal*, *wdal*, *wszdal*, *bili* 339. Полная форма: *jest zaуōgl* 339.

1391.

1 *Сьрадзская рота* (Там-же, стр. 339).

Правописание.

— Не отличие *твердых* слогов от *мяких*: *swati*, *wejjmi*, *szwathczemi*.

— *А=a*: *swati*.

— *И=i*, *ij*: *mi*, *pomosci*, *ij* (союз), *Gumbertowij*.

— *Ј=i*, *y*: *iako* и *yako*.

— *В=w*: *swati*, *wejjmi*, *Potrowi*.

— *Ж=sz*: *uszithka*, *krzisz*.

— *З=sz*: *pomosci*.

- K=k*: tako, iako, ukradli, uszithka.
- C=s*: swati, swathczimi.
- T=t, th*: tako, swati, Potrowi, Gumbert, swanthczimi, uszithka.

—*Ч=cz*: swathczimi.

Язык.

- Долгота* гласной: wejimi.
- Переголосование e в o*: Potrowi.
- Имен. мн. муж. р. на e*: ludze.
- Прилагат. неопред.*: Gumbertowij (ludze).
- 3 л. ед. наст. вр. от ильми*: ma.
- Повелит. наклон. на i*: pomoszi.
- Прошедшее сложн. сокращ.*: ukradli.

3 Познанскія роты (Przyb. стр. 7).

Правописание.

—*Не отличеніе твердых слогов от мягких*: swantim, iakosmi viranczili, mimi, skodi, po krolowe coronouanu.

—*Носовые*= ϕ , an: s ϕ =ca, sedmdzess ϕ t, V ϕ czenczewo, r ϕ cogemstwo;—Wanczlaw, swantim, vczandzal, viranczili.

—*И=i, y*: mi, gi—gy, poconil, dzeczmi, wiranczili, y.

—*J=g, j*: gi—gy, r ϕ cogemstwo, jako.

—*V=u, v*: coronouanu, vczandzal.

—*B=v, w, u*: viranczili, grziven, dve, V ϕ czenczewo, wlodarza, Wanczlaw, swantim, r ϕ cogemstwo, coronouanu.

—*K=k, c*: iako, skodi, skot, krolowe, poconil, coronouanu.

—*C=s, ss*: s ϕ , swantim, tosm, sedmdzess ϕ t.

—*T=t, th*: Swantim, tosm, przeth (swantim, t в м. д).

—*Ц=cz, czs*: Wanczlaw, Marczinem, vczandzal, dzeczmi, V ϕ czenczewo, Maczey; Wanczslaow, czso.

—*Ч=cz*: viranczili.

—*Ш=s*: skodi.

Язык.

—*Носовые* выговаривались, как on и an (примѣры выше).

— *D* и *p* имѣют только посредственное смягченіе: *dzeczmi, sedmdzesóť;—włodarza, przeth, grziven.*

Замѣчателен переход *i* в *дж* вмѣсто обычнаго *ж* в словѣ *vczandzal.*

— Прилагательныя неопредѣленныя: *skot Wanczslaow, Vóczenszevo rócogemstwo, po krolowe(m) coronouanu.*

— Вин. п. ед. мѣстоим. 3 л. муж. р.: *gi (ero).*

— Прошедшее сложное: *otosm vczandzal, iakosmi viranczili.*

Сокращенныя формы: *poslonil, viranczili, pobral.*

Наст. вр. 1 л. ед. ч. от *имѣти*: *там.*

1393.

1 Познанская рота (Przyb. 7).

Правописаніе.

— Не отличеніе твердых слогов от мягких: *Borzislauovim, dzesancz, bidlo.*

— *I=j*: *iaco.*

— *B=w, v, u*: *swąto (=wsanto), grziven, Borzislauovim.*

— *C=s*: *Borzislauovim, poslanim, dzesancz.*

— *Ц=cz*: *dzesancz.*

— Носовой *а* выговаривался, как *ан*: *swąto, dzesancz.*

— *D* и *p* имѣют только посредственное смягченіе: *dzesancz, Borzislauovim, grziven.*

— Перестановка звука: *swąto=wsąto (wzięto).*

1394.

1 Костенская рота (ibid.).

Правописаніе.

— Не отличеніе твердых слогов от мягких: *vgeszdze, wolne.*

— *И=i, y*: *isz, przizógó, —my, pomozy.*

— *У=u, v*: *puszczal, Ianusza, vgeszdze.*

— *Ж=i, g*: *Ianusza, gy.*

- *B=w*: *Bawor, wolne wybrala.*
- *Ж=sz*: *isz.*
- *З=z, sz*: *pomozy, vgeszdze.*
- *K=c*: *taco.*
- *C=s, z*: *sobe, przizogof.*
- *Ц=cz*: *czo.*
- *Ч=cz*: *puszczal.*
- *Ш=sz*: *puszczal, Ianuszu.*

Язык.

- *Носовые* выговариваются как *on*: *prizogof.*
- *Р* имѣет смягченіе переходное: *prizogof.*
- *Е* переголосуется в *o*: *sobe.*
- Повелительное наклоненіе на *i*: *pomozy.*
- Прошедшее сложное сокращенное: *puszczal, wybrala.*

1395.

1 Костенская рота (ibid.).

Правописание.

- Не отличеніе *твердых* слогов от *мяких*: *nigdi.*
- *И=i*: *Katharzina, trzimala, trzi, nigdi.*
- *I=g*: *ge, s pocogem.*
- *У=u*: *mofsu.*
- *Ж=s*: *mofsu.*
- *К=k, c*: *Katharzina, s pocogem.*
- *T=t, th*: *Katharzina, trzimala, trzi lata.*
- *Ч=c, cz*: *Scepan, Rogaczewo.*
- *Ш=s*: *Scepan.*

Язык.

- *ж* выговаривается как *on*: *mofsu.*
- *Р* смягчается только в *rz*: *Katharzina, trzimala,*

trzi.

- Винит. ед. жен. мѣстоим. 3 л.: *ge.*
- Прошедшее сложное сокращенное; *trzimala, gabal.*

1396.

1 Познанская рота (ibid.).

Правописание.

— Не отличие твердых слогов от мягких: swathczimi, swim, opiekadnikiem, bil.

— I=i, y: iaco, iest, iey—yey.

— Ж=z: mφzem, Grizinski, ize.

— K=k, c: iako—iaco, poznanskim, Grizinski, opiekadnikiem.

— T=t, th: iest, burzmistrzem, swathczimi.

— Ц=cz: Cosczanskim.

— Ч=cz: swathczimi, cztirzi.

Язык.

— Из носовых ж выговаривается, как on, л, как an: mφzem, Sφdziwoem, wzal.

— Р имѣет только посредственное смягчение, даже там, гдѣ нынѣ оно не употребляется: burzmistrzem=нынѣ burmistrzem, — cztirzi = cztery.

— Прошедшее сложное сокращенное: poznal, wzal, bil.

1397.

2 Великопольскія роты (Познанская и Пыздренская, ibid.).

Правописание.

— Отличие твердых слогов от мягких не выдержано: poczantkem, kedy, rosnemogl, rokem; но—swyaticimi, myal, sye.

— I=i, y: ranil, Marcin, ani, postauicz, — pomozy, Sφtoczsky, gy, y: yse.

— J=i, y, g: iego, iako, — sye, — gy.

— B=u, v, w: postauicz, Jacubovi, prawota.

— Ж=s: yse=пже.

— З=z, s: pomozy, rosnemogl sye.

— K=k, c: iako, krolowe; rokem, — Jacubovi.

— Ч=cz, c: poczantkem, swyaticimi.

— Ц=cz, c: czo, postauicz, Marcin.

— Ш=s. Bartos.

Язык.

— Носовые выговариваются, как *on* и *an* (Sotoczski, poczantkem), а на концѣ слов, как *a* и *e* (на *prawota*, *syē*).

— Р имѣет смягченіе посредственное: *dobrze*, *przet*.

— Из форм склоненій, замѣчательны: *gy*, (*ji*, его, вин. п.)
на *kroleve drodze*.

— Прошедшее сложное сокращенное: *ranil*, *myal*, *rosnemogl sye*, *umarl*.

2 Орловскія роты (Мас., Hist. praw. Slaw. VI, 8).

Правописание.

— Не отличеніе твердых слогов от мягких: *swathcza*, *oczczistim*, *obliczne*.

— Носовые = *a*, *o*: *swathij*, *swathcza*, *prziyol*.

— И = *i*, *ij*, *y*: *uszithca*, *scarbnik*, — *ij*, *zassadzijl*, — *any*,
my, *pomozzy*, *wlozyl*.

— J = *y*: *yaco*, *yegosz*, *prziyol*.

— Ж = *z*, *sz*: *wlozyl*, *uszithca*, *isze*, *yegosz*, *crzisz*.

— З = *z*, *sz*: *zassadzijl*, *zapust*, — *pomozzy*.

— К = *k*, *c*: *Katharzina*, *czlowekem*, *scarbnik*, *yaco*, *taco*,
uszithca, *crzisz*, *scarbnicowi*.

С = *s*, *ss*: *stala*, *swathij*, *zassadzijl*.

Т = *t*, *th*: *Katharzina*, *uszithca*, *swathcza*, *thijm*, *ne stala*,
swatij.

— Ц = *cz*: *oczczistim*.

Язык.

— О выговорѣ носовых трудно судить по правописанію; можно только допустить, что в корнях слов л выговаривался, как *an* (*swathij* = *swantu*) и что в концѣ слов и перед л носовые переходили в чистые *a* и *o* (*swathcza* = *swiadcza* вм. *swiadcza*, — *prziyol* = *prziol* вм. *przyol*).

Д и р смягчаются посредственно: *zassadzijl*, *Katharzina*, *crzisz*, *przyol*.

— Ъ переголосуется в *ы*: *thijm czlowekem*.

—Прошедшее сложное в сокращенной формѣ: *stala, zassadzijl, wlozyl, przyjol.*

—Повелительное наклонение на *i*: *pomoszy.*

2 Краковскія роты (Hube 3).

Правописание.

—Твердые слоги не отличаются от мягких: *prave, wedzan, swaczan, w rokitne, szwaczimi, dzalem, sze, zene.*

—*H=i*, *y, ij: i—ij—y* (союз), *pani, ludzi, silan, przedanym.*

—*J=i*, *ij, y, g: iaco, —yaco, geij, —gey, yest.*

—*B=u, v, w: prave, —prawe, Dombrowicza, wedzan i swaczan, wemy, i swaczimi, Swantochne.*

—*K=z, sz: zene, esze—esz, dzerszi.*

—*Z=z, sz: za, casznan.*

—*K=k, c: w rokitne, iaco, caznan, szedliszco.*

C=s, sz, z: swaczan, poltorasta, silan, se, dostalo, szwaczimi, szutan, sze, szedlisko, —lozem.

—*Ц=cz: Dombrowicza, Miloczina, za granicznan, moczna, czo.*

Язык.

—Носовые выговариваются, как *an—am* и 1 раз, как *om: wedzan i swaczan, za granicznan szutan, silan, nauyman, Swantochne, —porambono, —Dombrowicza.* В словѣ *mocza* а вм. *an* (=сѣж).

—*Д* смягчается в *dz: wedzan, ludzi, dzalem, dzerszi* (но в „Rozprawaeh” *derszi*).

—*Р* смягчается в *rz: przedanym, drzewa.*

—*Е* переголосуется в *и* и *о: przedanym=przedaniem, porambono=porąbiono* (но *żenie*, а не *żonie*).

—Двойственное число: *poltorasta drzewa.*

—Прошедшее сложное сокращенное: *sze dostalo.*

1398.

Двь Пыздренскія роты (Przyb. 5).

Правописание.

—Твердые слоги не отличаются от мягких: *swadczimi, grziwni, penǫdzi.*

— *И=i, y: pomozi, Stachnina, vzitek, yma.*

— *І=i, j: iaco—jaco, Jacubowa.*

— *У=u, v: Jacubowa, vzitek.*

— *Ж=z: zyta, vzitek.*

— *З=z, sz: pomozi, szwól (wszól).*

— *К=k, c: tako, vzitek, iaco, Jacubowa.*

— *Ц=c, cz: Wócenecz, czternaczce, oczcza.*

Язык.

Носовые произносились, как *он*: Wócenecz, penódzi, szwól.

— *Посредственное смягчение p: grzywni.*

— *Перестановка звуков: szwól=wszól (wziól).*

— *Прилагательныя неопределенныя: Stachnina (zyta), Jacubowa (oczcza=Jakubowego ojca).*

— *3 л. ед. отъ имъли—yта (=ima).*

— *Повелит. накл. на i: pomozi.*

— *Прошедшее сложное сокращенное: szwól=wziól, ne bral.*

31 Краковская рота (29 у Губе, стр. 3—8,

и 2 Гельцеля 54).

Правописание.

— *Твердые* слоги отличаются отъ *мякихъ* въ слѣдующихъ словахъ: w trzymaniu 3 ¹⁾, mayst (=myast) 8, sya 12, mijal (miał), nije wczinil, sija 12, zawolanya 13, w zastawije 17, 25, sije 18, 19, 25, nije 22, dnya, nije daijal 23, wijazal, ssijal 25, po zastawije 27, wyano, placzijll 31. Во всѣхъ остальныхъ случаяхъ этого отличенія нѣтъ: prawe wemi i szwaczimi, ne bil, dzedzini, nigdi 3, podswiganu, w dzedzine 4, widzal 7, niwe 8, mała (=miała) 16, ijmena 20 i t. d. у Гельцеля: prawe wemy j szwaczimy, mesczkego 119, zawolana, krwe 121.

— *И=i, ij, y, j: pomozi, wczinil 4, cupil 8 и т. д.;—*

*) Цифры обозначаютъ NN. ротъ у Губе и Гельцеля.

anij, lankij 3, ij 7, stoj 17 и т. д.;—y 7;—Helcel: i—j, crzisch, jsze, obchodzil 119, j—y, pomoszy, jsze 121.

J=i, ij, y, gj: iaco 3, ienze 9, ieno 23, ijednal 18, ijasz 25,—prziwileyw 3, dwoye 6, —stogij 3, gięje 16, ginego 23 и т. д.;—Helcel: jako 119, yest, nassey 121.

V=u, v, w: trzymaniu 3, podswiganu 4, umowijoni 23,—vczinil 12—wczinil 4, 7, prziwileyw 3 и т. д.

—B=v, w, u: prawe wemij i szwaczimi 3, 4,—w (=вѣ) 3, wanzal 10, Michalcowi—Michalcowi 12, Janowicze 13, Janowicz, Bencowicz 26 и т. д.—Helcel: swanty, prawe vemy j swatczimy, prawem, piwa 119,—zawolana 121.

—H=z, zh, sz, ss, sch: sluzebnik 8, niz 14, zidowskiego 19, s mazem 19;—ezh 24, 28, 29=ez 16, 26=esz 7, 12,—sziwota 7,—thyss—ijasz 25, dzerszi 30; Helcel: crzisch, jsze 119, 121.

—Z=z, sz: pomozi 4, 5, kazal, za, zawolanya 13, pozwal 14, zastawije 17, 25,—podswiganu 4, sginanl 11; Helcel: pomoszy 119, 121.

—K=k, c, ch: lankij 3, Prelank 4, Wlodek 7 и т. д.;—lanca, Dobco, iaco, taco 3, Jurzicowicz 4, cupil 8, Michalcowi, zacladu 12, cleynota 13 и т. д.;—Ijaschova=Jaskowa 27, 12;—Helcel: crzisch, Passek, Podlesky 119, tako, jako, Dambek, krwe 121.

—C=s, ss, sz, ssz, ssch, z: gospodarzem 3, swego 7, sya 12, swatcza, ostala 16 и т. д.;—stasschca 12, sswathczimij 24, ssijal 25;—szwaczimi 3, sze 7, trzidzeszczi 10;—sszwanti 12, Staszek 30; Stasschek, Stasschca 12;—za zan (=за ца) 5;—Helcel: swanty, swatczimy, Passek, se 119, yest 121.

—T=t, th, stogij 3, taco 4, to, ot, sziwota 7 и т. д.;—Barthosz 24, cztyjr, scoth 25, kathussza 29 и т. д.;—Helcel: rota, swanty, swatczimy, brath 119, 121.

—Ц=c, cz, czs: Marcin 12, rance 15, Hijncowske 22, ranczicz 5, czo 7, 8, gabacz 16, czso 29, nemezske 11 и т. д.;—Helcel: meczskego, mesczkym 119.

—Ч=cz: szwaczimi 3, ranczicz 3, poczanl 7, cza(s)cz 8 и т. д.; Helcel: stwatczimy 119.

—Ш=s, ss, z, sz, ssz, sch: Sczeklin 3, scodij 4, — Jaccuss 12, nass 13, wyssla 14, ssesczi 17, — czinz 16, — szkodi 9, szesczoro 10, — Marcisszowa, panossza 24, kathussza 29; — Helcel: nasz, schynkował 119, nassego, nassey 121.

Язык.

Звуки.

— Оба носовые звука обыкновенно выговаривались, как *an*: Dulan lanca, Dulan lankij 3, penandzi 4, Prandota de Prelank 4, 5, ranczic, za zan (=сл), wszanl dwoye penandze za yednan dzeszandzinaan 6, bronansze 7, szwanczan=świadcza 8, gospodan 9, wanzal 10, sginanl 11, rancogemstwo 12, rance ranczone penadze 15, ranczili pospolita ranka и т. д. — Helcel: swanty 119, Dambek 121. На концѣ слов носовые выговаривались иногда, как чистые *a* и *e*: bronan sze 7, niwa (вин п.) 8, szwancze 7—swatecza 16, za zona 16, sije (=сл) 18, 19, o glowa 18, dzecza 20, pospolita ranka 21. — Иногда и въ срединѣ слов пишется *a* вм. *an* (czaszcz, penadze 15, racoijmej 16, s mazem 19 и т. д.; но нельзя допустить, чтобы такъ и произносились носовые въ данных случаях: это, по нашему мнѣнію, черта правописанія а не языка.

— Переголосование *e* (*ь*) в *o*: gayoch 5, naprzod 7, Potr 8, szesczoro 10, Potruszczine 15, listoch 28, za zona 16, przinosla 29.

— Переголосование *ь* в *u*: tich (myast) 8, s tym 29 (но *przi tem* 7, 31).

— Переголосование *ы* в *e*: tela lata=tyla lata 31.

— *Д* смягчается в *dz*: dzedzini 3, podswiganu, penandzi 4, dzeszandzina 6, widzal 7, gdzie 12, dzecza 20, chodzi 27 и т. д.; — Helcel: obchodzil 119.

— *Р* смягчается в *rz*: gospodarzem, trzymaniu, przwi-leyw 3, grziwen 4, 5, 10, Jurzicouicz 4, Przechod, przesz 6, *przi tem* 7, naprzod, rzeczi 10, przebral 18; — Helcel: crzisch 110. Но в двух словах мы встрѣтили непереходное смягчение *p*: Prelank 4, 5, Prechodi 6.

Формы.

— Прилагательныя неопредѣленныя: niwa Przibcowa

17, trawniki Hijncowske, ale nije *Bogunowij* 22, dziedzina dzieci *Andrzeiowich* maczerzista 21, na *Marcisszowa* dziedzina 24.

—Родит. ед. ч. отъ существ. жен. р. на *a* и *ь*, оканчивается на *e* и *eu*: *teij niwe* 8, *rasojmej* 16;—*Helcel*: *nassey krwe* 121.

—Винит. одушевл. муж. сходен с имен.: на *sszwanti* *Marcin* 12, *za wtori mansz* 29.

—Двойств. ч.: *dwoye penandze* 6, *trzij lata wyssla* 14, *we dwudzyestu*.

—Имен. мн. муж. р. на *e*: *glowne penadze* 15, *trzij kmeze* 30.

—Мужское склонение отличается от женскаго во множ. ч.: *w rolach*, *w gayoch*, *w lacach* (=łakach) 4, *na listoch* 28.

—Прошедшее сложное: *bilesm* 7, *iacosm bijl* 12, *jacosmi bijli* 31,—*bil ne popelnil*, *gdі bij nije wczinil* 12, *gdy bi gabala*, *tegdi bi ostala* 26; но чаще сокращенное: *widzal*, *pozczanl*, *dal* 7, *poddal* 12 и т. д.;—*Helcel*: *ne przymowal*, *obchodzil*, *schynkowal* 119.

—Повелит. наклон. на *i*: *pomozi* 4, 5, 7, 8;—*Helcel*: *pomoszy* 119, 121.

42 *Сьрадзскія роты* (*Мас. Hist. praw. Słow. VI, 8—15*).

Правописаніе.

—Случаев отличенія *твердых* слогов от *мягких* мы считали только три: *szwiatczō* стр. 8, *Lheszek* 9 и *dziędzi-nō* 11; въ остальных случаях твердые слоги смѣшиваются съ мягкими: *szwaczō*, *copi*, *bił*, *ti granicze* 9, *sbūwacz* 11 и т. д.

—*I=i*, *ij*, *ijj*, *yj*: *szeczi*, *uzithka*, *pomozi* 9 и т. д.;—*ij* 8, 10, 11, *ijma* 9, *anij* 9, 11, *nij* 11;—*mij* (=mi) 11;—*y* 9, 10, 11, 14, *yma* 9, *czlowyka* 11. *Iwan* 14.

—*J=i*, *j*, *ij*, *y*, *g*: *iako* 9, *iednō rzeczō* 11,—*jako* 10, 11,—*ijej* 9, 10, *ijednejnaczcze* 9, *ijego* 9,—*Yanow* 8,—*gim* 8, 9, *gi* 10, *przigōl* 14.

—*V=u, v*: ukradł 9, nikomu 10, pokoiu 13, zacladu 15, vszitka 9, uzithka 11, 14, vmowe 13.

—*B=v, w*: Vislaus, vijednoł—vijednal 9, wedzō, szwiathczō, Janow 8, wolō 9, wzol 10 и т. д.

—*H=z, sz*: eze 8, 9, 10, 11, uzithka, zalozon 9, zalowal 13, rszizj, vszitka 9, dzirszcz 12, crzisz 13, 14 и т. д.

—*Ź=z, sz*: pomozi 8, 13, zaklad, pokazal, zaijol, zagoni 9, —wszol 11, wszōcz 13.

—*K=k, c*: tako 8, Sandko, ukradł—ucradł 9, cegdi 9, crzisz 14, kegdi 10, Bolek, Krokocice, Wola Zwastowska 9, copi 9—kopi 10, dokupicz 12 и т. д.

—*C=s, sz, ssz*: Sulimowski, Sadek—Szadek 9, swanthi 14, dzeszacz 1, czōszi 10, —szwiatczō 8, szō (сл) 9, szō (=сжть) 10, 11, sszwadeczstwo 14.

—*T=t, th*: uzithka—vszitka 9, rotha 9—rota 10, szwiathczō 8—szwatzō 9, latha 11, oth, tho 12 и т. д.

—*Ц=c, cz, czs, cs, czsz*: Krokocice, Pruszinowicze, Maczoj, granicze 9 и т. д.; —czso 9, 10 =czo 10 =cso 10, 11, 18, —niczsz 13.

—*Ш=s, ss, sz*: Zawisius 9, wisli =wyszli 10, Potras 14, Janussius, Jacussius 10, Petrassii 14, —Wszeborius, wszitki 9, Ubiszko, Janusz 10 и т. д.

Язык.

Звуки.

—*Носовые* обыкновенно выговаривались, как *on*: rzeczō, wedzō, szō (=сл), dobrō wolō, sō (=сжть) 9, wrōczal 10, na Dzirszkowō gospodō, ranō, szōdzil, polowiczō 11, wrōcz, renōcze 12, wszōcz 13 и т. д. Изрѣдка встрѣчаем выговор за *an—am*: Przeramb, Bodzantha, Dambyowa 8, Sandko 9, Dambrowka 11, swanthi, trzidezzannth 13, dzeszancz 15. Иногда на концѣ слов и перед *л* носовые переходят в чистые *a, e, o* и даже *yo*: zaijal 9, wzol 10=wszol 11, wjdzielil dzelnicze 11, swuo strzala 11, dzedzino, one (o nią) 13.

—*E (n)* переголосуетя в *o* и в *u*: zalozon 9, Potrowi, Kamonacz 10, naprzod 11, Potrkowie, na szodmō czōsz 13, Potr, Potrasz 14, kradzona, wedzona 15; —dzirsi 11, dzirszcz 12, czlowyka 11.

— *Д* смягчается в *dz*: *wedzō* 8, 9, *wjdzelił*, *dzelnicze* 11, *dzeszacz*, *Chebdcz*, *dzirsi*, *dwudzechu*, *szōdzil* 11 и т. д. Только в имени *Derslaus* 11 сохранилось непосредственное смягчение *д*.

— *Р* смягчается в *rz*: *Przeramb* 8, *rzeczō*, *trzi* 9, *Przech*, *Orzamo*, *Trzebiczina*, *Panchorzewo* 10, *Przedwoy* 11 и т. д. Но в слѣдующих словах удержалось непосредственное смягчение *р*: *grīwen* (рядом с *grziwen*), *Preczslaus* 10, *Scarbimir* 11, *pres* 15.

Формы.

— Родит. ед. существ. жен. на *а* оканчив. на *е* и *ей* *Dzizek wjdzelił Mikolajjowi Jaszkowcy dzelnicze spelna polowiczō* 11, — *Steszek zajjal panej Thomislavi trzi zagoni posagu ijej w Kozankach* 9.

— В существ. одушевл. муж. *р*. встрѣчается винит. ед. ч. сходный с именит. в выражении: *ne wiprawil Czeszan* (вм. *Cieszana*) 10.

— Отличение мужскаго склонения от женскаго во множ. ч.: *swimi potoczники* 9.

— Прилагательныя неопредѣленныя: *Yanow dom* 8; *granicze prawe* 10, о *kupnō dziedzinō* 11, *Januszowa dziedzijna*, с *rapa Spitkowa wolō* 12, *Bartholomeow dom* 15.

— Мѣстоименіе личное 3 л. имѣет слѣдующія формы в винт. ед. муж. *gi* 10, 11, и множест. жен. *ije* 10, — *one* = *o nje* 14.

— Повелит. накл. на *і*: *potozі* 8, 9, 11.

— В глаголѣ *имѣти* в наст. и прошедш. вр. удерживается начальное *и*: *ijma* — *yma* 9, 11, *ijmal*, *ijmala* 12, 13, 14.

— Прошедшее сложное: *iacom bil* 9, *ezem ijmal* 12, *iakosmij zalozili*, *iakosmij rozdzelili* 13, *teijsmij vidzeli* 14; но обычно в сокращенной формѣ: *ukradl* 9, *rōczil*, *wzol*, *podal* 10, *ne mal* 11 и т. д.

Слова.

— *nedzela* = недѣля, вм. *tydzien* 13.

— *reż* вм. *żyto*: *Macoу ne ukradl ijednejnaczcze copi rszij* 9.

— *rota* = juramentum (см. выше) 9, 10, 11.

— *rucho* = suknia 13.

1399.

3 *Пыздренскія роты* (Przyb. 8).

Правописаніе.

— *Твердые* слоги не отлвчаются от *мяких*: swadczim*i*, Vawrzinecz, ne, sze, (сѣ), sledze, prawim dzalem, cone, tedi и т. д.

— *И* = *i*, *y*: przeproszil, mi, stali; — *гум*, *гуч*.

— *І* = *i*, *j*, *y*, *g*: iaco, Jana, — опытay, sѳdzey, — *гум*, *гуч*.

— *В* = *v*, *w*: Vawrzinecz, prawim, swe, Wincenczow — Vѳczenczow.

— *Ж* = *z*: zaluge.

— *К* = *k*, *c*: tako — taco, iaco, rok, rzek, cone, tenѳli.

— *С* = *s*, *sz*: swadczim*i*, dostalo, sledze, swe, poprzisѳdz, stali, — przeproszil, sze (=сѣ).

— *Ц* = *c*, *cz*, *czs*, *szcz*: Wincenczow percza, czy mescziczi, czso, sczo.

Язык.

— *Носовые* выговариваются, как *он*: penѳczmi, poprzisѳdz, sѳdzey, Vѳczenczow (рядом с Wincenczow).

— *Р* и *ѳ* имѣют только переходное смягчение: sledze, dzalem, sѳdzey, — Wawrzinecz, przeproszil, poprzisѳdz.

— *Имен. множ. муж. р.* оканчивается на *i*: mescziczi.

— *Винит. мн.* в тѣх-же существит. на *e*: swe cone.

— *Отличение мужск. склон. от женск. во множ. ч.*: groszmi, zemskimi penѳczmi.

— *Нап* = на него.

— *Прошедшее сложное сокращенное*: przeproszil, sze dostalo, rzek(1), meli, stali, tenѳli, poziwali.

43 *Краковскія роты* (42 у *Губе*, стр. 8—14, 1 у *Гельцеля* N 465, стр. 90).

Правописаніе.

— *Мякие* слоги часто отличаются от *твердых*: s пуеу 36, sswyathczimi 37, — szwyathczimi 44, dzerszenija 37,

mijala, *odzenija*, *anije*, *sija* 39, *nije bila* 49, *mijał*, *przija-
czijelom* 42, *ssije* 42, 57, *kmijecza* 48, *kaznija*, *wijezon* 52,
Drwijena, w *dzerszeniju* 53, *obrambijona*, *mijedzi* 54, *przi-
bijeżaw* 55, *wsijami* 54, *wiozł* 57, *wzijala* 57, *pijancz*, *pro-
znija* 59, *namyastka* 61, o *nya* 64, *wyemi* 68, 70, 73, *kmye-
czem*, *wyanzanyye*, *dobrowolnye* 69, *dzijeczi*, *wwyanzali*
syę, *umyal*, *zastawyę* 73. Но чаще такое отличие не соблю-
дается: *Maczek*, w *yednanu* 32, *dersza dziedzina* 34, *rani*
35, *obwanzala sije* 39, *szcodi* 42, *meczowa*, *penandzi* 44
и т. д.

— *I=i, ij, y*: *ranczil* 32, *dziedzina* 34, *pomoczniki* 35,
pani 39 и т. д., *ij* (союз) 34 и др., *czij* 38, *ne biyl* (nie bił)
44, *zabijl* (zabił) 51, *yuczini* 60, *y* 69 и т. д.

— *J=i, j, ij, y, g*: *iest* 33, *iego* 53, *jaco* 32 и слѣд. и
у *Гельц.*, *Jangroth* 46, *Janowyę* 68; — *daleij* 34, *dobrowol-
nej* 35, *paneij* 40, *zassije*, *przijačzijelom*, na *wijednanije* 42
и т. д.; — w *yednanu* 32, *Lenartowey* 44, *rankoyma* 72): —
ginego 39, *gij* 59, 61.

— *J=u, v*: *Miculaijowi* 33, *poszwu* 34, *lanu* 38, *pus-
czicz* 42 и т. д.; — *vczinijono* 32, *v* (=y) 32, 48, 61, 67, *umo-
wila* 48, *uyednal syę* 69 и т. д.

— *B=w, u: w* (=въ) 32, 42, *Wanczslawa* 32, *wina* 33,
praw 35, *wwyanzali syę*, *grziwni*, *zastawyę* 73 и т. д.; — *Sbi-
lutowich* 35, *Borcoui* 36, *Opathowich* 54, *Jelowicz* 65.

— *K=z, zh, sz*: *ez*, 36, 37, 41, 46, 51, *niz* 41, *blizeij*
47, *narozna* 54, *przibijeżaw* 55, *proznija* 55, *eze* 71, 72, 73,
и т. д.; — *ezh* 42, *dzerzheniju* 62; — *proszno* 32, *Xansz* 52,
esze 68, *nagemsze* 73 и т. д.

— *S=z, sz, s*: *za* 32, *zadal* 35, *kazala* 58, *zastrze-
lijl*, *zabijl* 51, *poszwu* 34, — *oczczisna* 40, *Swerzinecz* 43,
wsijala 57; — у *Гельцеля*: *zamerzilem*, *zawirczal*, *pomosz(i)*.

— *K=k, c, ch*: *kon* 33, *pomoczniki* 35, *Passek* 36,
convenckego 37, *parobku* 55, *korzistna* 56 и т. д.; — *iaco*
32 и слѣд., *Miculaijowi* 33, *szcodi* 42, *crwawe* 4т, s *po-
coijem* 60 и т. д.; — *schodi* 50, *Pascho* 52, *Jaschowu* 55, —
Helcel: *taco*, *iaco*.

— *C=s, ss, z, sz, ssz*: s *pokoijem* 34, *gospodarzmi* 37,

ijest 39, sluga 45, stoija 45 и т. д.;—ssamostrzal 33, Passek 36, ss (=сь) 69, sswathczimi 70 и т. д.;—gozpoda 55,—szwyathczimi 44,—Passzek.—*Helcel*: s prawem.

—*T=t, th*: tego 33, brat 53, tika 54, Swantoslaus 60 и т. д.;—*sczithniki* 34, Sbiluthowicz 35, oth 37, 53, 62, opathowego 37, tho 42, 62, poczanthkem 55, nikth 62, brath 71 и т. д.

—*Ц=c, cz, czs*: szescidzessanth 37, wrocijla 39;—Maczek 32, czij 37, granicza 54, w noczi 57, wiprawicz 57, zaplaczil 59, kmyeczem 69;—*czso* 32, 32, 55, *czso*-koli 72.—*Helcel*: czo.

—*Ч=cz, ch*: ranczil 32, sswyathczimi 37, Owczari 41, czloweka 56 и т. д.;—Grabouich 43.

—*Ш=s, ss, sz, sch*: schodi 50 = szkodi 59, Stassek 62, szesczdzeszanth 57, przishedw 71, wschitko 72.

Язык.

Звуки.

—*Носовые* выговариваются, как *an—am*: ranczil 32, szescidzessanth (lat) 37, Wantrobca 39, Wantrobczina 39, obwanzala sija 39, Prandotha 42, ranczicz 42, penandzi 44, wzani 46, xandcz 47, wzancz 48, stranczac 48, xansz 52, wirambili, pyandzessanth 52, obrambijona 54, *ijansz* (=ижже) 58, *rijancz* 59, *ijanl* 66, Trambek 68. Но на концѣ слов и перед *л* носовые выговаривались иногда, как чистые *a, e, o*: wina 33, dzedzina 34, sija 39, 50, ssije 42, yo (=ю) 43, meczowo glowicza 44, kaznija 45, 52, stoija 45, wzal 45, 49, maija 47, wzala 48, swa 49, syla 52, ranka, druga 55, na ymyo 67, sye 69, wolo, wzol 71.

—*E* (=e и ѣ) переголосуется в *o*: vczinijono 32, wije-zon 52, obrambijona 54, wijozl 56, Pijotraszowi 64; naprzod 65, Krolowicz 73, но Petrow 45, wedl 71 и przija-cijelom 42.

—*Д* смягчается в *dz*: dzedzina 34, 36, 37, gdzie 35, wychodzil 36, dzedziczi 37, dzerszenija 37, odzenija 39, dzalo 55, widzenije 58, dzessancz 59, grodzono 68 и т. д. Остатки непосредственного смягченія: dersza 34, Derszco 39 (но и Dzerszco 57), Derslaus 69.

—*P* смягчается в *rz*: *gospodarzmi* 37, *Jurzicouicz* 51, *Neprzieszna*, *przijasijelom* 42, *Sworzinecz* 43, *przitem* 43, *trzi grziwni* 45, *Kazimirz* 47, *Przibco Przibislauicz* 48 и т. д.

Формы:

—Родит. ед. ч. от сущ. женск. р. на *e*, *ei*: *czij dzedziczi ani Borek bijli gospodarzmi dzedzinije* 37, *ne wzal chyssze* (=chyże) *Dzeczniini* 49, *dzedzina nije bila paneij oczczisna* 40, *paneij kaznija* (kaźnia) 45, *kaznija Nedomineij* 52.

—Винит. одушевл. муж. р. ед. ч. сходен с именит.: *dano Miculajlowi wina* (=wina) о *kon* 33, *wzol kon Krczonow* 71.

—Имен. множ. ч. муж. р. оканчивается на *e* и *i*: *ijeij ludze wirambili pyandzessanth woz chrosta* 52, *czij dzedziczi ani Borek bijli gospodarzmi dzedzinije* 37.

—Двойственное число: на *dwu lanu* 38, *dwo ssto* (=dwu stu) 70.

—Отличение мужского склонения от женского во множ. ч.: *s pomoczniki* 35, *gospodarzmi* 37, *przijasijelom* 42.

—Прилагательная неопределенная: *Petrowu synu* 45, *chyssze Dzeczniini* 49, *wsijami Borkowymi* 54, *parobku Jaschowu* 56, *Andrzeowa czloweka* 66, *brat Janow*, *kon Krczonow*, *Sulkowi dzijeczci* 73.

—Личное местоимение 3 л. в винит. ед. муж. р. имеет форму: *ji* 61 = *gi* 66.

—Двойственное число в глаголах: *Franczco et Prandotha matha na du (u) lanu polijednejnaczcze grziwni* 38, (*Oland i Prandotha*) *mata C. marcas szcodzi* 42, *jacoswa byla* 50, 57, *jacoswa widzala* 56.

—В глаголѣ *имѣти* отбрасывается начальное *и* (*mata*, *mijal*, *mijala*); но в 73 р. он *утыал*.

—Прошедшее сложное: *jacosm bijli* 35, 43, *jacosm ne wzala* 48 (двойств. ч. выше); *czom zamerzil*, *zamerzilem*, *Helc.*; но обыкновенно употребляется сокращенная форма: *przedal*, *wychodzil* 86, *wrocijla* 39, *bila* 42, *dal*, *krwawil* 43 и т. д.

— Причастіе дѣйств. въ наст. вр. имѣет форму на *a*, а в прошедш. на *sz*: *sluga v rocze stoija dal trzi rani 45, brath Janow przischedw wzol kon 71.*

— Повел. накл. на *i*: *pomoszy Helc.*

Слова: *oczecz 46, oczczisna 40, uszczina* (капитал) 50.

Сведем к общему итогу сказанное нами о правописаніи и языкѣ польскихъ ротъ 1386—1390 г.

Правописание ¹⁾.

— Твердые слоги не отличались от мягких. Исключеній немного: Вп. р. 1397—8, Мп. 1398—9.

— *I=i, ij, y*, рѣдко *j* (Мп. 1398); в Сър. 1398=*ijj*.

— *J=i, y, g*, рѣдко *j* (Вп. 1391, 1394, 1398, Мп. 1399) и еще рѣже *ij* (Мп. 1397—8).

U=u, рѣдко *v* (Вп. 1391, 1394, 1398, Мп. 1398) и еще рѣже *w* (Сър. 1386, Крак. 1398).

— *V=w*, рѣдко *v* (Вп. 1390, 1393, 1397, 1399, Мп. 1399) и *u* (Вп. 1393, 1397, Мп. 1397—8).

— *Ж=z, sz*, рѣдко *s* (Сър. 1386, Вп. 1395, 1397), еще рѣже *ss* (Сър. 1386, Крак. 1398) и *sch* (Сър. 1386, Крак. 1398) и весьма рѣдко *zh* (Крак. 1398—9).

— *Z=z, sz*, рѣдко *s* (Сър. 1386, Вп. 1397)

— *K=k, c*, а в Крак. р. 1398—9=*ch*.

— *C=s, sz* рѣдко *ss* (Сър. 1386, Позн. 1387 и 1391, Орл. 1397) и весьма рѣдко *sch* (Сър. 1386), *ssch* (Кр. 1398) и *ssz* (Сър. и Кр. 1398).

— *T=t, th*, безразлично и одинаково обычно.

— *Ц=cz*, рѣдко *c* (Сър. 1386, Вп. 1397—8), *czs* (Сър. 1386, Позн. 1391, Крак. 1398—9, Вп. 1399) и *czsz* (Сър. 1390, 1398) и только в Сър. 1398=*cs*.

— *Ч=cz* и весьма рѣдко *c* (Вп. 1397), *czs* (Сър. 1386) и *ch* (Крак. 1399).

¹⁾ Сокращенія *Вп.*=Великопольскія, *Мп.*=Малопольскія роты; цифры обозначают годы.

Ш=*s, sz, ss*, рѣдко *sch* (Крак. 1398—9) и только в Крак. 1397=*ssz* и *z*.

Язык.

Звуки.

—Носовые в Малопольских ротах выговариваются, как *an, am*, а в Великопольских обыкновенно, как *on (om)*, рѣдко как *an*, и то почти всегда там, гдѣ въ Старославянском языкѣ употреблялся *л*. На концѣ слов носовые иногда переходят в чистые *a, e, o* и даже *uo* (Сѣр. 1398). Тоже бывает иногда перед *л* в окончаніи прич. прош. дѣйств.

—*E* (= *e, ѣ*) переголосуетя в *и—ы* и в *о*.

—Переголосованіа *o* в *у* нѣтъ ни одного примѣра.

—Переголосованіе *и* и *ы* в *e* встрѣчается в Сѣрадзских ротах 1386 и 1390—1 г.

—*Д* и *р* смягчаются в *dz* и *rz*; но встрѣчаются еще остатки непосредственнаго смягченія (Сѣр. 1390—1, 1398, Крак. 1398—9).

—Замѣчательно смягченіе *г* в *дж* в Познанск. р. 1391: *uczandzal=uciądzal*.

—Перестановка звуков: *swąto=wzięto*, Позн. 1393; *szwól=wziół*, Пыздр. 1398.

Формы.

—Двойственное число встрѣчается еще в именах существительных, числительных, и в глаголах (Крак. 1397, 1398 и 1399).

—Мужское склоненіе отличается от женскаго в Д. Тв. и Пр. множ. ч. (Сѣр. 1390 и 1398, Вп. 1399, Крак. 1398—9).

—Род. ед. от существ. жен. р. на *a* и *ь* оканчивается на *e* и *ей* (Сѣр. 1398, Крак. 1398—9).

—В именах муж. рода одушевл. винит. единст. числа сходен с именит. (*ibid.*).

—Имен. множ. ч. муж. рода оканчивается на *e* и *и* (Сѣр. 1391, Крак. 1398—9, Вп. 1399).

—Прилагательныя неопредѣленныя отличаются от опре-

дѣленных (Позн. 1391, Сѣр. 1398, Вп. 1398, Крак. 1398—9).

—Прошедших простых нѣт. Они замѣнились прошедшими сложными (с *юсмь* и *быхъ*), которыя при том употребляются большею частію в формѣ сокращенной.

—Повелительное наклоненіе сохраняет еще иногда окончаніе *и* (Вп. 1391, 1394, 1398, Мп. 1398).

—Причастіе дѣйств. наст. вр. оканчивается еще изрѣдка на *а*, а прошедш. на *въ*.

—Глагол *имѣти* сохраняет иногда начальное *и* (Вп. 1398, Мп. 1399).



F
6307